

**ITEGEKO N° 55/2007 RYO KUWA  
30/11/2007 RIGENGA BANKI NKURU Y’U  
RWANDA**

**LAW N° 55/2007 OF 30/11/2007  
GOVERNING THE CENTRAL BANK OF  
RWANDA**

**LOI N° 55/2007 DU 30/11/2007  
REGISSANT LA BANQUE NATIONALE  
DU RWANDA**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**INTERURO YA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS**

**TITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Inyito n’imiterere**

**Article One: Name and nature**

**Article premier: Dénomination et statut**

**Ingingo ya 2: Imari shingiro**

**Article 2: Capital**

**Article 2: Capital**

**Ingingo ya 3: Imiterere y’umwihariko**

**Article 3: Special legal status**

**Article 3: Statut juridique particulier**

**Ingingo ya 4: Icyicaro, amashami, imboni  
n’ihagararirwa**

**Article 4: Headquarters, branches,  
correspondents and representation**

**Article 4: Siège, succursales, Correspondants  
et Représentants**

**Ingingo ya 5: Inshingano**

**Article 5: Missions**

**Article 5: Missions**

**Ingingo ya 6: Imirimo**

**Article 6: Duties**

**Article 6: Fonctions**

**Ingingo ya 7: Imenyekanisha ry’ingamba za  
politiki y’ifaranga**

**Article 7: Publicising strategies of the  
monetary policy**

**Article 7: Publication des stratégies de la  
politique monétaire**

**INTERURO YA II: INZEGO  
Z’UBUYOBOZI N’UBUGENZUZI**

**TITLE II: ORGANS OF MANAGEMENT  
AND SUPERVISION**

**TITRE II: ORGANES DE DIRECTION ET  
DE SURVEILLANCE**

**Ingingo ya 8: Inzego z’Ubuyobozi**

**Article 8: Administrative Organs**

**Article 8: Organes Administratifs**

**UMUTWE WA MBERE: INAMA Y'UBUYOBOZI**

**Ingingo ya 9: Inshingano n'ububasha by'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi n'uko batoranywa**

**Ingingo ya 11: Ibitabangikana n'imirimo y'abagize Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 12: Ibisabwa mu kujya mu Nama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 13: Inama z'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 14: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi**

**UMUTWE WA II: UBUYOBOZI BWA BANKI**

**Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa Banki**

**Ingingo ya 16: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umuyobozi wa Banki**

**CHAPTER ONE: THE BOARD OF DIRECTORS**

**Article 9: Responsibility and powers of the Board of Directors**

**Article 10: Members of the Board of Directors and modalities for their selection**

**Article 11: Incompatibilities**

**Article 12: Requirements for being a member of the Board of Directors**

**Article 13: Meetings of the Board of Directors**

**Article 14: Resolutions and reports of the meeting of the Board of Directors**

**Article 15: Sitting allowances**

**CHAPTER II: THE BANK'S MANAGEMENT**

**Section One: Governor of the Bank**

**Article 16: Appointment and Dismissal of the Governor**

**CHAPITRE PREMIER: DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**Article 9: Attributions et pouvoirs du Conseil d'Administration**

**Article 10: Membres du Conseil d'Administration et modalités de leur sélection**

**Article 11: Incompatibilités avec les fonctions d'administrateur**

**Article 12: Conditions pour être membre du Conseil d'Administration**

**Article 13: Réunions du Conseil d'Administration**

**Article 14: Résolutions et procès verbaux du Conseil d'Administration.**

**Article 15: Jetons de présence**

**CHAPITRE II: DE LA DIRECTION DE LA BANQUE**

**Section première: Gouverneur de la Banque**

**Article 16: Nomination et révocation du Gouverneur**

<b>Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi wa Banki</b>	<b>Article 17: Governor's responsibilities</b>	<b>Article 17: Fonctions du Gouverneur</b>
<b><u>Icyiciro cya 2: Umuyobozi wa Banki Wungirije</u></b>	<b><u>Section 2: Vice Governor</u></b>	<b><u>Section 2 : Vice-Gouverneur</u></b>
<b>Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umuyobozi wa Banki Wungirije</b>	<b>Article 18: Appointment and Dismissal of the Vice Governor</b>	<b>Article 18: Nomination et révocation du Vice-Gouverneur</b>
<b>Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi wa Banki Wungirije</b>	<b>Article 19: Vice Governor's responsibilities</b>	<b>Article 19: Fonctions du Vice-Gouverneur</b>
<b>Icyiciro cya 3: Ibihuriweho n' Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije</b>	<b>Section 3: Common provisions for both the Governor and the Vice Governor</b>	<b>Section 3: Dispositions communes au Gouverneur et au Vice-Gouverneur</b>
<b>Ingingo ya 20: Ibitabangikana n'imirimo y'Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije</b>	<b>Article 20 : Incompatibilities with the responsibilities of the Governor and the Vice Governor</b>	<b>Article 20 : Incompatibilités liées avec les fonctions de Gouverneur et de Vice-Gouverneur</b>
<b>Ingingo ya 21: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije</b>	<b>Article 21: Salary and other benefits for the Governor and Vice Governors</b>	<b>Article 21:Salaires et autres avantages du Gouverneur et du Vice-Gouverneur</b>
<b>Ingingo ya 22: Ibigenerwa Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije igihe barangije imirimo yabo</b>	<b>Article 22: Benefits entitled to Governor and Vice Governor after the end of the term of their office</b>	<b>Article 22: Avantages accordés au Gouverneur et au Vice-Gouverneur après cessation des fonctions</b>
<b>Ingingo ya 23: Amasezerano y'imyenda Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije badashyiraho umukono</b>	<b>Article 23: Debt agreements that Governor and Vice Governor cannot sign</b>	<b>Article 23: Accords de refinancement non revêtus de la signature du Gouverneur et du Vice-Gouverneur</b>

<b>Ingingo ya 24: Ibyitabwaho mu gushyiraho no kuvanaho Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije</b>	<b>Article 24: Considerations for the appointment and dismissal of Governor and Vice Governor</b>	<b>Article 24: Conditions de nomination et de révocation du Gouverneur et du Vice-Gouverneur</b>
<b><u>UMUTWE WA III: INAMA Y'ABAGENZUZI</u></b>	<b><u>CHAPTER III: BOARD OF CENSORS</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: DU COLLEGE DES CENSEURS</u></b>
<b>Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'Abagenzuzi n'igihe bamara ku mirimo</b>	<b>Article 25: Appointment of Censors and duration of their term of office</b>	<b>Article 25: Nomination des censeurs et durée de leur mandat</b>
<b>Ingingo ya 26: Inshingano n'imikorere y'Inama y'Abagenzuzi</b>	<b>Article 26: Responsibilities and functioning of the Board of Censors</b>	<b>Article 26 : Mission et fonctionnement du Collège des Censeurs</b>
<b>Ingingo ya 27: Raporo y'Inama y'Abagenzuzi n'abo igenerwa</b>	<b>Article 27: Report of the Board of censors and its recipients</b>	<b>Article 27 : Rapport du Collège des Censeurs et ses destinataires</b>
<b>Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo kujya mu nama z'Inama y'Abagenzuzi</b>	<b>Article 28 : The right to attend the meetings of the Board of Censors</b>	<b>Article 28 : Droit de participation aux réunions du Collège des Censeurs</b>
<b>Ingingo ya 29: Igenzura rya za Konti n'igenzura ryihariye</b>	<b>Article 29: Audit of accounts and special audit</b>	<b>Article 29: Vérification des comptes et audit circonstancié</b>
<b>Ingingo ya 30: Ibigenerwa abagize Inama y'Abagenzuzi</b>	<b>Article 30: Privileges of the members of the Board of Censors</b>	<b>Article 30: Avantages accordés aux censeurs</b>
<b>Ingingo ya 31: Imenyekanisha ry'imyanzuro y'Inama y'Abagenzuzi kuri Perezida wa Repubulika</b>	<b>Article 31: Notifying the President of the Republic about the resolutions of the Board of Censors meeting</b>	<b>Article 31: Communication du rapport des Censeurs au Président de la République</b>
<b>Ingingo ya 32: Ishyirwaho rya Komisiyo idasanzwe y'igenzura</b>	<b>Article 32: Establishment of a special commission for audit</b>	<b>Article 32: Mise en place d'une commission spéciale de contrôle</b>

<b><u>INTERURO YA III: IMIRIMO N'IBIKORWA BYIHARIYE BYA BANKI</u></b>	<b><u>TITLE III: SPECIFIC RESPONSIBILITIES AND OPERATIONS OF THE BANK</u></b>	<b><u>TITRE III: DES OPERATIONS ET ACTIVITES PARTICULIERES DE LA BANQUE</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: URUGERO RW'AMAFARANGA, N'UBURENGANZIRA BWO KUYAKORA</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: MONETARY UNIT AND PRIVILEGE OF ISSUE</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DE L'UNITE MONETAIRE ET PRIVILEGE D'EMISSION</u></b>
<b>Ingingo ya 33: Urugero fatizo n'agaciro by'ifaranga</b>	<b>Article 33 : Monetary unit and the value of the franc</b>	<b>Article 33 : Unité et valeur monétaires</b>
<b>Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo gukora amafaranga</b>	<b>Article 34: Privilege to issue money</b>	<b>Article 34: Privilège d'émission de la monnaie</b>
<b>Ingingo ya 35: Amafaranga yemewe mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Article 35: Legal tender in the Republic of Rwanda</b>	<b>Article 35: Cours légal en République du Rwanda</b>
<b>Ingingo ya 36: Ibiranga inoti n'ibiceri</b>	<b>Article 36 : Features of bank notes and coins</b>	<b>Article 36 : Caractéristiques des billets de banque et pièces de monnaie</b>
<b>Ingingo ya 37: Ububasha bw'inoti n'ibiceri mu kwishyurana</b>	<b>Article 37: Legal tender status of bank notes and coins</b>	<b>Article 37: Pouvoir libérateur des billets de banque et des pièces de monnaie</b>
<b>Ingingo ya 38: Ihanwa ry'abahindura cyangwa abigana amafaranga</b>	<b>Article 38: Repression of Counterfeit and forged francs</b>	<b>Article 38: Répression de la contrefaçon et de la falsification des billets et des pièces</b>
<b>Ingingo ya 39: Ihindurwa ry'amafaranga n'uko ritangazwa</b>	<b>Article 39: Demonetization of money and modalities of its publication</b>	<b>Article 39: Opération de démonétisation de monnaie et modalités de sa publication</b>
<b>Ingingo ya 40: Ibyo Banki itabazwa</b>	<b>Article 40: Exemption from responsibility of the Bank</b>	<b>Article 40: Exonération de responsabilité de la Banque</b>

<b>Ingingo ya 41: Iyishyura n'iryo zwa by'inoti n'ibiceri</b>	<b>Article 41: Payment and responsibility of bank notes and coins</b>	<b>Article 41: Echange et responsabilité relative aux billets et pièces</b>
<b><u>UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA Y'IGIHUGU YAZIGAMIWE KUVUNJA N'IMIRIMO YEREKERANYE NA ZAHABU N'AMAFARANGA YO MU MAHANGA</u></b>	<b><u>CHAPTER II: MANAGEMENT OF OFFICIAL FOREIGN EXCHANGE RESERVES AND TRANSACTIONS IN GOLD AND FOREIGN CURRENCIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE II : DE LA GESTION DES RESERVES OFFICIELLES DE CHANGE ET OPERATIONS SUR OR ET MONNAIES ETRANGERES</u></b>
<b>Ingingo ya 42 : Icu gwa ry'amafaranga yo kuvunja amafaranga y'amahanga</b>	<b>Article 42: Management of foreign exchange reserves</b>	<b>Article 42: Gestion des réserves de change</b>
<b>Ingingo ya 43: Imicungire y'amafaranga yo mu mahanga</b>	<b>Article 43: Foreign currency management</b>	<b>Article 43: Gestion des monnaies étrangères</b>
<b>Ingingo ya 44: Imitunganyirize y'isoko ry'ivunjisha</b>	<b>Article 44: Foreign exchange market organization</b>	<b>Article 44: Organisation du marché des changes</b>
<b>Ingingo ya 45: Imicungire y'ingaruka z'imihindagurikire y'agaciro k'ifaranga</b>	<b>Article 45: Management of the franc exchange rate fluctuations</b>	<b>Article 45: Gestion des fluctuations des taux de change</b>
<b>Ingingo ya 46: Iteganyirizwa ry'amafaranga yo mu mahanga</b>	<b>Article 46: Foreign currency projections</b>	<b>Article 46: Prévisions en monnaie étrangère</b>
<b><u>UMUTWE WA III: IMIKORANIRE YA BANKI NA LETA N'IZINDI NZEGO ZA LETA</u></b>	<b><u>CHAPTER III: RELATIONS OF THE BANK WITH THE GOVERNMENT AND OTHER PUBLIC BODIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III: RAPPORTS ENTRE LA BANQUE, L'ETAT ET LES AUTRES ORGANISMES PUBLICS</u></b>
<b>Ingingo ya 47: Icu gwa rya Konti za Leta</b>	<b>Article 47: Management of Government's accounts</b>	<b>Article 47: Gestion des comptes du Trésor Public</b>
<b>Ingingo ya 48 : Impapuro z'agaciro</b>	<b>Article 48: Treasury securities</b>	<b>Article 48: Titres du Trésor</b>

<b>Ingingo ya 49: Imyenda cyangwa inguzanyo bihabwa Leta</b>	<b>Article 49: Advances or loans to the State</b>	<b>Article 49: Avances ou prêts à l'Etat</b>
<b>Ingingo ya 50: Icungwa rya za konti z'izindi nzego</b>	<b>Article 50: Management of current accounts of other institutions</b>	<b>Article 50: Gestion des comptes courants d'autres institutions</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE YA BANKI N'AMABANKI N'IBINDI BIGO BY'IMARI</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: RELATIONS OF THE BANK WITH BANKS AND OTHER FINANCIAL INSTITUTIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: RELATIONS DE LA BANQUE AVEC LES BANQUES ET LES AUTRES INSTITUTIONS FINANCIERES</u></b>
<b>Ingingo ya 51: Icungwa rya konti z'andi mabanki n'ibigo by'imari</b>	<b>Article 51: Management of accounts of other banks and of other financial institutions</b>	<b>Article 51: Gestion des comptes d'autres banques et institutions financières</b>
<b>Ingingo ya 52: Itangwa ry'umwenda cyangwa inguzanyo</b>	<b>Article 52: Granting of advances or loans</b>	<b>Article 52: Octroi d'avances ou de prêts</b>
<b>Ingingo ya 53: Igenzura ry'ibigo by'imari</b>	<b>Article 53: Control and supervision of financial institutions</b>	<b>Article 53: Contrôle et supervision du système financier</b>
<b><u>UMUTWE WA V: IBIKORWA KU ISOKO RY'AMAFARANGA</u></b>	<b><u>CHAPTER V: INTERVENTIONS ON MONEY MARKET</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: DE L'INTERVENTION SUR LE MARCHE MONETAIRE</u></b>
<b>Ingingo ya 54: Imitunganyirize y'isoko ry'amafaranga</b>	<b>Article 54: Money market organization</b>	<b>Article 54: Organisation du marché monétaire</b>
<b>Ingingo ya 55: Ibikorwa bya Banki ku isoko ry'ifaranga</b>	<b>Article 55: Interventions of the Bank on money market</b>	<b>Article 55: Intervention de la Banque sur le marché monétaire</b>
<b><u>UMUTWE WA VI: UBUBASHA BWA BANKI BWO GUSHYIRAHO AMABWIRIZA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: REGULATORY POWERS OF THE BANK</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: DU POUVOIR REGLEMENTAIRE DE LA BANQUE</u></b>

<b>Ingingo ya 56: Amabwiriza rusange, amabwiriza n' ibyemezo</b>	<b>Article 56: Regulations, directives and decisions</b>	<b>Article 56: Règlements, Instructions et Décisions</b>
<b>Ingingo ya 57: Itangazwa ry'amabwiriza rusange</b>	<b>Article 57: Publication of regulations</b>	<b>Article 57: Publication des règlements</b>
<b>Ingingo ya 58: Ibihano</b>	<b>Article 58: Penalties</b>	<b>Article 58: Sanctions</b>
<b><u>UMUTWE WA VII: IBINDI BIKORWA N'IMIRIMO</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: OTHER INTERVENTIONS AND OPERATIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII : DES AUTRES INTERVENTIONS ET OPERATIONS</u></b>
<b>Ingingo ya 59: Uruhare rwa Banki mu mikoranire ya Leta n'imiryango mpuzamahanga y'imari</b>	<b>Article 59: The Bank's involvement in relations between the State and international financial organizations</b>	<b>Article 59: Rôle de la Banque dans les relations entre l'Etat et les organisations financières internationales</b>
<b>Ingingo ya 60: Agaciro ntarengwa k'umutungo ushorwa na Banki</b>	<b>Article 60 : Restrictions to Bank's investments</b>	<b>Article 60: Limitations des investissements de la Banque</b>
<b><u>INTERURO YA IV : KONTI Z'UKWEZI N'IZ'UMWAKA N'ITANGAZWA RYAZO</u></b>	<b><u>TITLE IV: MONTHLY AND ANNUAL ACCOUNTS AND THEIR PUBLICATION</u></b>	<b><u>TITRE IV: DES COMPTES MENSUELS ET ANNUELS ET LEURS PUBLICATION</u></b>
<b>Ingingo ya 61: Iyemezwa n'itangazwa by'imiterere ya konti</b>	<b>Article 61: Approval and publication of the status of accounts</b>	<b>Article 61: Approbation et publication des comptes</b>
<b>Ingingo ya 62: Ibarura ry'umutungo n'ishyirwaho ry'Umugenzuzi wigenga</b>	<b>Article 62: Preparing the balance sheet and appointing an independent auditor</b>	<b>Article 62: Etablissement de bilan et désignation d'un auditeur externe</b>
<b>Ingingo ya 63: Igenzurwa ry'ifoto y'umutungo</b>	<b>Article 63: Control of financial statement</b>	<b>Article 63: Vérification des états financiers</b>
<b>Ingingo ya 64: Itangazwa ry'ifoto y'umutungo</b>	<b>Article 64: Publication of the financial statement</b>	<b>Article 64: Publication des états financiers</b>



<b>Ingingo ya 65: Raporo y'ibyakozwe mu mwaka</b>	<b>Article 65: Annual activity report</b>	<b>Article 65: Rapport annuel d'activités</b>
<b>Ingingo ya 66: Inyungu n'imikoreshereze yazo</b>	<b>Article 66: Profits and their use</b>	<b>Article 66: Les bénéfices et leur affectation</b>
<b>Ingingo ya 67: Iyishyurwa ry'igihombo</b>	<b>Article 67: Amortization of the loss</b>	<b>Article 67: Amortissement des pertes</b>
<b>Ingingo ya 68: Itangazwa ry'ibitabo by'imibare y'ibarura n'inyigo ku byerekeye ubukungu n'imari</b>	<b>Article 68: Publication of statistical data reports as well as economic and financial studies</b>	<b>Article 68: Publication de bulletins et des études économiques et financières</b>
<b><u>INTERURO YA V: INGINGO ZINYURANYE</u></b>	<b><u>TITLE V: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u></b>	<b><u>TITRE V: DES DISPOSITIONS DIVERSES</u></b>
<b>Ingingo ya 69: Ibanga ry'akazi n'ibihano bijyanye no kutaryubahiriza</b>	<b>Article 69: Professional secrecy and penalties related to non compliance</b>	<b>Article 69: Secret professionnel et sanctions relatives à sa violation</b>
<b>Ingingo ya 70: Ibitemerewe umugenzuzi ucyuye igihe</b>	<b>Article 70: Restrictions to the outgoing censor</b>	<b>Article 70: Interdictions relatives au censeur en fin de mandat</b>
<b>Ingingo ya 71: Ihererekanya ry'amakuru y'amabanga</b>	<b>Article 71: Exchange of confidential information</b>	<b>Article 71: Echange d'informations confidentielles</b>
<b>Ingingo ya 72: Amasezerano y'ubutwererane n'izindi nzego z'ubugenzuzi</b>	<b>Article 72: Cooperation agreements with other supervisory authorities</b>	<b>Article 72: Accords de coopération avec les autres autorités de supervision</b>
<b>Ingingo ya 73: Kutaryozwa kw'inzego n'abakozi ba Banki ibyo bakoze mu gihe bari mu kazi</b>	<b>Article 73: Exemption from the liability of Bank's organs and personnel in exercising their duties</b>	<b>Article 73: Exonération de responsabilité des organes et du personnel de la Banque dans l'exercice de leurs fonctions</b>
<b>Ingingo ya 74: Isoreshwa rya Banki</b>	<b>Article 74: Tax system applicable to the Bank</b>	<b>Article 74: Régime fiscal applicable à la Banque</b>

<b>Ingingo ya 75: Ubuserwe mu byerekeye amagarama n'ingwate byakwa mu manza</b>	<b>Article 75: Exemption from court fees and security for costs and penalty</b>	<b>Article 75: Exonération de frais et caution judiciaires</b>
<b>Ingingo ya 76: Igurishwa ry'ingwate zihabwa Banki</b>	<b>Article 76: Execution of the pledges received by the Bank</b>	<b>Article 76: Réalisation des gages reçus par la Banque</b>
<b>Ingingo ya 77: Umutekano w'umutungo wa Banki</b>	<b>Article 77: Security of Bank's property</b>	<b>Article 77: Sécurité des biens de la Banque</b>
<b>Ingingo ya 78: Uburenganzira bwo kumvikana</b>	<b>Article 78: Right to negotiate</b>	<b>Article 78: Droit de transiger</b>
<b>Ingingo ya 79: Ihindurwa ry'inshingano cyangwa iseswa bya Banki</b>	<b>Article 79: Modification of missions or dissolution of the Bank</b>	<b>Article 79: Modification des missions ou dissolution de la Banque</b>
<b><u>INTERURO YA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>	<b><u>TITLE VI : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>TITRE VI: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b>
<b>Ingingo ya 80: Agaciro k'amafaranga asanzwe akoreshwa</b>	<b>Article 80: Notes and coins which are legal tender</b>	<b>Article 80: Billets de banque et pièces de monnaie ayant cours légal</b>
<b>Ingingo ya 81: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko anyuranyije n'iri tegeko</b>	<b>Article 81: Repealing provisions</b>	<b>Article 81: Disposition abrogatoire</b>
<b>Ingingo ya 82: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</b>	<b>Article 82: Commencement</b>	<b>Article 82: Entrée en vigueur</b>

**ITEGEKO N° 55/2007 RYO KUWA 30/11/2007 RIGENGA BANKI NKURU Y’U RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 17 Ukwakira 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 6 Kanama 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118 n’iya 201;

Isubiye ku Itegeko n°11/97 ryo ku wa 26/7/1997 rishyiraho Amategeko agenga Banki Nasiyonali y’u Rwanda nk’uko ryavugururwe kugeza ubu;

**LAW N° 55/2007 OF 30/11/2007 GOVERNING THE CENTRAL BANK OF RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of October 17, 2007;

The Senate, in its session of August 06, 2007;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118 and 201;

Having reviewed Law n° 11/97 of 26/7/1997 on the Statutes of the National Bank of Rwanda as modified to date;

**LOI N° 55/2007 DU 30/11/2007 REGISSANT LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des députés, en sa séance du 17 octobre 2007;

Le Sénat, en sa séance du 6 août 2007 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118 et 201;

Revu la Loi n° 11/97 du 26/7/1997 portant Statuts de la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour;

**YEMEJE:**

**INTERURO YA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Inyito n’imiterere**

Banki Nkuru y’u Rwanda, “B.N.R”. mu magambo ahinnye y’ururimi rw’Igifaransa, yitwa “Banki” mu ngingo zikurikira, ni ikigo cy’Igihugu gifite ubuzimagatozi kandi cyigenga mu byerekeye imikorere, imiyoborere n’imari byayo.

Ifite uburenganzira bwo gukora amasezerano, guhabwa umutungo, kuwutunga, kuwukoresha ndetse no kuburana mu Nkiko.

**Ingingo ya 2: Imari shingiro**

Imari shingiro yose ya Banki itangwa na Leta y’u Rwanda ishyizwe kuri miliyari indwi (7 000 000 000 Frw) z’amafaranga y’u Rwanda.

Imari shingiro ishobora kongerwa n’amafaranga yateganyijwe ku ruhande, Inama y’Ubuyobozi ya Banki imaze kubijyaho impaka bikemezwa n’Iteka rya Perezida cyangwa ikongerwa n’amafaranga yongeye gutangwa na Leta y’u Rwanda.

**ADOPTS:**

**TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article one: Name and nature**

The National Bank of Rwanda, abbreviated as “BNR” in French terms and hereinafter referred to as “the Bank”, is a national institution with legal personality and which is independent in operational, administrative and financial areas.

It shall have the capacity to contract, to acquire or to own property and to sue or be sued.

**Article 2: Capital**

The overall capital of the Bank shall be seven billion Rwandan francs (7 000 000 000 Frw). It shall be entirely subscribed by the Government of Rwanda.

The capital may be increased either by the capitalization of reserves on the decision of the Board of Directors of the Bank upon approval by a Presidential Order, or by new capital endowment by the Government of Rwanda.

**ADOPTÉ:**

**TITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Dénomination et statut**

La Banque Nationale du Rwanda, “BNR” en sigle, dénommée ci-après “la Banque”, est une institution nationale, dotée de la personnalité civile et de l’autonomie aux plans opérationnel, administratif et financier.

Elle a la capacité de contracter, d’acquérir des biens, d’en avoir la propriété ou la possession et d’ester en justice.

**Article 2: Capital**

Le capital de la Banque est fixé à sept milliards de francs rwandais (7.000.000. 000 Frw). Il est entièrement souscrit par l’Etat Rwandais.

Le capital peut être augmenté, soit par incorporation de réserves, sur délibération du Conseil d’Administration de la Banque approuvée par un arrêté présidentiel, soit par une nouvelle dotation de l’Etat Rwandais.

**Ingingo ya 3: Imiterere y’umwihariko**

Banki ifitanye isano y’ubucuruzi n’abatayirimo. Imirimo yayo igengwa n’amategeko y’ubucuruzi mu gihe amategeko asanzwe cyangwa amategeko bwite agenga Banki atanyuranya na yo.

Banki ntiyandikwa muri Rejisitiri y’ubucuruzi kandi ntirebwa n’amategeko n’amabwiriza agenga ibaruramari rya Leta; ikurikiza amategeko asanzwe y’ibaruramari y’ubucuruzi.

**Ingingo ya 4: icyicaro, amashami, imboni n’ihagararirwa**

Icyicaro cya Banki kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa mu karere ako ariko kose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Banki ishobora gushinga amashami yayo mu karere ako ariko kose mu Gihugu.

Ishobora gushyiraho abandi ikorana nabo cyangwa abayihagarariye, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

**Article 3: Special legal status**

The Bank shall be considered commercial in its relations with third parties. It shall be governed by the provisions of commercial legislation where the existing laws or special laws governing it do not provide otherwise.

The Bank shall not be subject to commercial registration, nor shall it be subject to the rules and regulations concerning public accounting. It shall be under the ordinary rules of commercial accounting.

**Article 4: Headquarters, branches, correspondents and representation**

The headquarters of the Bank shall be in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other locality in Rwanda if considered necessary.

The Bank may establish branches in any locality of the national territory.

It may have correspondents or representatives both in Rwanda and abroad.

**Article 3: Statut juridique particulier**

La Banque est réputée commerçante dans ses relations avec les tiers. Elle est régie par les dispositions légales commerciales dans la mesure où il n’y est dérogé par d’autres dispositions légales en vigueur ni par les dispositions légales particulières la régissant.

La Banque n’est pas soumise à l’enregistrement au registre de commerce, ni aux règles et règlements concernant la comptabilité publique; elle suit les règles ordinaires de la comptabilité commerciale.

**Article 4: Siège, succursales, Correspondants et Représentants**

Le siège de la Banque est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda en cas de nécessité.

La Banque peut établir des succursales dans toute localité du territoire national.

Elle peut avoir des correspondants ou des représentants tant au Rwanda qu’à l’étranger.

### **Ingingo ya 5: Inshingano**

Banki ifite inshingano z'ibanze zikurikira:

- 1° kurwanya ihindagurika ry'ibiciro;
- 2° gushyiraho no kubungabunga imikorere ihamye y'inzego z'imari mu irushanwa risesuye;
- 3° kunganira politiki z'ubukungu za Guverinoma, bitabangamiye inshingano ebyiri ziteganywa mu gace ka 1° n'aka 2°.

### **Ingingo ya 6: Imirimo**

Kugira ngo irangize inshingano ziteganywa mu ngingo ya 5, Banki ikora imirimo ikurikira:

- 1° kugena no gushyira mu bikorwa politiki yerekeye ifaranga;
- 2° gutunganya, kugenzura isoko ry'ivunjisha no gushyiraho amabwiriza rusange arigenga;
- 3° kugenzura no gushyiraho amabwiriza rusange agenga ibikorwa by'ibigo by'imari, muri byo harimo amabanki, ibigo by'imari iciriritse, ibigo by'ubwishingizi, ibigo by'ubwiteganyirize bw'abakozi, ibigo by'ishoramari rusange hamwe n'ibigega by'ubwiteganyirize;

### **Article 5: Missions**

The main missions of the Bank shall be:

- 1° to ensure and maintain price stability;
- 2° to enhance and maintain a stable and competitive financial system without any exclusion;
- 3° to support Government's general economic policies, without prejudice to the two missions referred to in Paragraphs 1° and 2° above.

### **Article 6: Duties**

For the Bank to achieve its mission specified in Article 5, it shall perform the following duties:

- 1° to define and implement the monetary policy;
- 2° to organise, supervise and regulate the foreign exchange market;
- 3° to supervise and regulate the activities of financial institutions notably banks, micro finance institutions, insurance companies, social security institutions, collective placement companies and pension funds institutions;

### **Article 5: Missions**

La Banque a pour missions principales:

- 1° d'assurer et de maintenir la stabilité des prix;
- 2° de favoriser et de maintenir un système financier stable et compétitif sans exclusion aucune;
- 3° d'appuyer les politiques économiques générales du Gouvernement, sans porter préjudice aux deux missions définies aux points 1° et 2°.

### **Article 6: Fonctions**

Les fonctions de la Banque dans la réalisation des missions définies à l'article 5 sont:

- 1° définir et mettre en œuvre la politique monétaire;
- 2° organiser, superviser et réglementer le marché des changes;
- 3° superviser et réglementer les activités des institutions financières, notamment les banques, les institutions de micro-finance, les organismes de sécurité sociale, les entreprises d'assurances, les organismes de placement collectifs et les fonds de pension;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 4° kugenzura no gushyiraho amabwiriza rusange agenga uburyo bwo kwishyurana; | 4° to supervise and regulate payment systems;                                     | 4° superviser et régler les systèmes de paiement;                                   |
| 5° gukora no gucunga ifaranga;   | 5° to mint and manage money;  | 5° émettre et gérer la monnaie;   |
| 6° kubika no gucunga amafaranga y'Igihugu yazigamiwe kuvunja andi;           | 6° to hold and manage official foreign exchange reserves;                         | 6° détenir et gérer les réserves officielles de change;                             |
| 7° kuba Umubitsi wa Leta;  | 7° to act as State Cashier;   | 7° servir de Caissier de l'Etat;  |
| 8° kurangiza undi murimo wose ihabwa n'iri tegeko cyangwa n'irindi tegeko.   | 8° to carry out any other task that this Law or any another Law may assign to it. | 8° exécuter toute autre tâche que la présente loi ou une autre loi lui assignerait. |

**Ingingo ya 7: Imenyekanisha ry'ingamba za politiki y'ifaranga**

Mu buryo bw'ingarukagihe, Banki itangariza rubanda ingamba za politiki y'ifaranga n'uburyo bwo kuzishyira mu bikorwa.

Ibisabwe na Guverinoma cyangwa se ibyibwirije, Banki itanga igitekerezo ku miterere y'imari mu Gihugu ikanerekana uburyo ibona byagenda neza. Igitekerezo cya Banki ku miterere y'ifaranga, ku buryo inguzanyo zitangwa no ku bukungu muri rusange gisabwa buri gihe iyo Guverinoma ishaka gufata icyemezo cyerekeranye n'ifaranga cyangwa n'imari.

**INTERURO YA II: INZEGO Z'UBUYOBOZI N'UBUGENZUZI**

**Ingingo ya 8: Inzego z'Ubuyobozi**

Inzego z'Ubuyobozi za Banki ni izi zikurikira:

**Article 7: Publicising strategies of the monetary policy**

The Bank shall periodically communicate to the public the strategies of the monetary policy and the ways of implementing them.

At the request of the Government or on its own initiative, the Bank shall make known its opinion on the domestic financial situation of the country and propose appropriate measures to take. The opinion of the Bank on the status of franc accession credit and the economy in general shall particularly be required in the event of any monetary or financial measure envisaged by the Government.

**TITLE II: ORGANS OF MANAGEMENT AND SUPERVISION**

**Article 8: Administrative Organs**

The Bank shall have the following administrative organs:

**Article 7: Publication des stratégies de la politique monétaire**

La Banque communique périodiquement au public les stratégies de la politique monétaire et l'état de leur mise en œuvre.

A la demande du Gouvernement ou à sa propre initiative, la Banque fait part de son avis sur la situation financière intérieure du pays et suggère les mesures appropriées pour y faire face. L'avis de la Banque sur la situation de la monnaie, du crédit et de l'économie en général est notamment requis à l'occasion de toute mesure d'ordre monétaire ou financier envisagée par le Gouvernement.

**TITRE II: ORGANES D'ADMINISTRATION ET DE SURVEILLANCE**

**Article 8: Organes administratifs**

Les organes administratifs de la Banque sont:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Banki iyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi. Inama y'Ubuyobozi iyoborwa n'Umuyobozi wa Banki. Imirimo yayo igenzurwa n'Inama y'Abagenzuzi.

**UMUTWE WA MBERE: INAMA Y'UBUYOBOZI**

**Ingingo ya 9: Inshingano n'ububasha by'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi ishiraho politiki rusange ya Banki ikanakurikirana ishira mu bikorwa ryayo.

Ifite kandi ububasha bwihariye bwo:

- 1° gushyiraho politiki zijyanye no gutunganya imirimo ya Banki;
- 2° kwemeza amabwiriza rusange n'amabwiriza Banki ishobora gushyiraho ishingiye ku mategeko ngenderwaho;
- 3° gufata, ishingiye ku mategeko ngenderwaho, ibyemezo byose birebana n'ubugenzuzi bw'ibigo by'imari, muri byo harimo ibyemezo birebana no gutanga, guhagarika no kwambura uburenganzira

- 1° The Board of Directors;
- 2° The Management.

The Bank shall be managed by the Board of Directors. The Board of Directors shall be managed by a Governor of the Bank. The supervision of its operations shall be carried out by a Board of Censors.

**CHAPTER ONE: THE BOARD OF DIRECTORS**

**Article 9: Attributions and powers of the Board of Directors**

The Board of Directors shall devise the Bank's general policy and supervise its implementation.

It shall also have the following special powers:

- 1° to formulate policies regarding the effective execution of the Bank's functions;
- 2° to adopt the general regulations and directives that the Bank may enact in accordance with the existing laws;
- 3° under the existing laws, to take any decision pertaining to the supervision of financial institutions, particularly any decisions relating to the granting, suspension and withdrawal of accreditation

- 1° Le Conseil d'Administration;
- 2° La Direction.

La Banque est administrée par un Conseil d'Administration. Le Conseil d'Administration est dirigé par le Gouverneur. La surveillance de ses opérations est assurée par un Collège de censeurs.

**CHAPITRE PREMIER: CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**Article 9: Attributions et pouvoirs du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration définit la politique générale de la Banque et en contrôle la mise en application.

Il possède en outre les compétences réservées ci-après:

- 1° formuler les politiques relatives à l'exécution des fonctions de la Banque;
- 2° adopter les règlements et les instructions que la Banque peut édicter en vertu des lois en vigueur;
- 3° prendre, en vertu des lois en vigueur, toute décision concernant la supervision des institutions financières, notamment toutes décisions relatives à l'octroi, à la suspension et au retrait d'agrément aux



buhabwa amabanki n'ibindi bigo by'imari kugira ngo bikore imirimo yabyo;	of the banks and other financial institutions;	banques et autres institutions financières;
4° kwiga no kwemeza ishyirwaho, ikorwa, ikurwaho cyangwa iguranwa ry'ubwoko bw'notinoti za banki n'ibiceri kimwe n'ibibiranga maze igasaba ko byemerwa na Guverinoma;	4° to deliberate and decide on the minting, issuing, withdrawal or exchange of bank notes and coins and their features and submitting them to Government for approval;	4° délibérer et décider sur la création, l'émission, le retrait ou l'échange de billets et pièces de monnaie, en déterminer les caractéristiques et les soumettre à l'approbation du Gouvernement;
5° kwemeza amasezerano mbere y'uko ashyirwaho umukono na Banki;	5° to approve any conventions before they are signed by the Bank;	5° approuver tout accord avant d'être signé par la Banque;
6° kwemeza itegeko ngengamikorere ya Banki, amategeko agenga abakozi ba Banki n'imishahara yabo;	6° to approve the Bank's Rules of procedures as well as the staff rules and staff salary payment conditions;	6° approuver le règlement d'ordre intérieur de la Banque, ainsi que le statut et les conditions de rémunération du personnel ;
7° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka ya Banki, no kwemeza, bibaye ngombwa, ibizahindukamo hagati mu mwaka;	7° to approve the Bank's annual budget and to decide, where necessary on modifications thereof during the course of financial year;	7° arrêter le budget annuel de la Banque et décider, le cas échéant, des modifications nécessaires à y apporter en cours d'année;
8° gufata icyemezo ku byerekeye kwakira, gutanga no kugurisha umutungo utimukanwa, kimwe n'imikoreshereze y'imari bwite ya Banki;	8° to decide on receiving, giving away and selling of real estates and on the use of the Bank's own funds;	8° statuer sur les acquisitions et les aliénations d'immeubles et sur les emplois des fonds propres de la Banque;
9° kwemeza uko ibitabo by'ibaruramutungo byakozwe kandi ikagena uko inyungu zigabagabanywa;	9° to approve the Bank's financial statements and decide on the distribution of the Bank's profits;	9° approuver l'arrêté des comptes et décider de l'affectation des résultats d'exploitation de la Banque;
10° kwemeza raporo y'ibikorwa ya buri mwaka Umuyobozi wa Banki ageza kuri Perezida wa Repubulika;	10° to approve the annual activity report that the Governor of the Bank submits to the President of the Republic;	10° approuver le rapport annuel d'activités que le Gouverneur de la Banque présente au Président de la République;

<p>11° gufata icyemezo ku kindi kibazo cyose iri Tegeko cyangwa irindi tegeko ritagenera urundi rwego rwa Banki.</p>	<p>11° to decide on any other issue that this Law or any other Law has not explicitly entrusted to any other organ of the Bank.</p>	<p>11° décider sur toute autre question que la présente loi ou une autre loi n'a pas expressément confiée à un autre organe de la Banque.</p>
<p>Inama y'Ubuyobozi ishobora guha Umuyobozi wa Banki bumwe mu bubasha bwayo, harimo ubwo gushyiraho amabwiriza no gufata ibyemezo nk'uko bigaragara mu gace ka 2° n'aka 3° tw'iyi ngingo.</p>	<p>The Board of Directors may delegate some of the powers reserved for it to the Governor, in particular the powers of issuing directives and taking decisions, as mentioned in Paragraphs 2° and 3° of this Article.</p>	<p>Le Conseil peut déléguer au Gouverneur certains des pouvoirs qui lui sont réservés, notamment le pouvoir d'émettre des instructions et de prendre des décisions, tel que mentionné aux points 2° et 3° du présent article.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Inama y'Ubuyobozi n'uko batoranywa</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Members of the Board of Directors and modalities for their selection</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Membres du Conseil d'Administration et modalités de leur sélection</b></p>
<p>Inama y'ubuyobozi igizwe na:</p> <p>1° Umuyobozi wa Banki;</p> <p>2° Umuyobozi wa Banki wungirije.</p> <p>3° Abandi bagize Inama y'Ubuyobozi bane (4) bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe batoranywa mu bantu bafite ubushobozi n'ubuzobere mu byerekeranye n'ifaranga, ubukungu cyangwa imari.</p> <p>Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.</p>	<p>The Board of Directors are:</p> <p>1° the Governor;</p> <p>2° the Vice Governor.</p> <p>3° Other four (4) administrators appointed by the Prime Minister's Order and chosen among personalities with competence and wide experience in the monetary, financial and economic fields.</p> <p>At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.</p>	<p>Les membres du Conseil d'Administration sont:</p> <p>1° le Gouverneur;</p> <p>2° le Vice-Gouverneur.</p> <p>3° Quatre (4) autres administrateurs nommés par arrêté du Premier Ministre et choisis parmi les personnalités ayant une compétence et une grande expérience dans les domaines monétaire, financier ou économique.</p> <p>Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.</p>
<p>Uretse Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho igihe cy'imyaka ine (4) gishobora kongerwa.</p>	<p>With exception of the Governor and the Vice Governor, Administrators shall be appointed for a renewable four-year term of office.</p>	<p>A l'exception du Gouverneur et du Vice-Gouverneur, les Administrateurs sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable.</p>

Mu gushyiraho abandi bagize Inama y'Ubuyobozi, icyitabwaho ni uko imirimo y'ubuyobozi bwa Banki yakomeza itagize ubwo ihagarara.

**Ingingo ya 11: Ibitabangikana n'imirimo y'abagize Inama y'Ubuyobozi**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ntashobora kubangikanya imirimo ye n'imirimo yo kuba mu rwego rushinga amategeko cyangwa iyo kuba umwe mu bagize Guverinoma. Ugize Inama y'Ubuyobozi ntashobora kandi kubangikanya imirimo ye n'iyo mu kindi kigo cy'imari, yaba ayihemberwa cyangwa atayihemberwa.

Ugize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo afitemo imigabane ntibyemerewe gupiganira amasoko atangwa na Banki.

Uretse Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi Wungirije wa Banki abandi bagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kuba abakozi ba Banki.

**Ingingo ya 12: Ibisabwa mu kujya mu Nama y'Ubuyobozi**

Ugize Inama y'Ubuyobozi agomba kuba:

1° ari umunyarwanda;

In appointing other members of the Board of Directors, continuity of the Bank's operations shall be taken into account.

**Article 11: Incompatibilities**

The office of the member of the Board of Directors shall be incompatible with any legislative or executive function. A member of the Board of Directors shall also be excluded from any participation, gainful or not, in the activity of any financial institution.

A member of the Board of Directors and the company in which he or she is a shareholder shall not also bid for tenders issued by the Bank.

With exception of the Governor and the Vice Governor of the Bank, other members of the Board of Directors are not allowed to be members of staff of the Bank.

**Article 12: Requirements for being a member of the Board of Directors**

A member of the Board of Directors shall:

1° be of a Rwandan nationality;

Pour la nomination d'autres Administrateurs, il sera tenu compte de la nécessité d'assurer la continuité dans l'administration de la Banque.

**Article 11: Incompatibilités avec les fonctions d'administrateur**

Le mandat d'Administrateur est incompatible avec tout mandat législatif et toute fonction ministérielle. Il est exclusif de tout concours, rémunéré ou non, à l'activité d'une institution financière.

Il est interdit à un membre du Conseil d'administration et aux sociétés dont il est actionnaire de soumissionner pour les marchés de la Banque.

A l'exception du Gouverneur et du Vice-Gouverneur, les autres membres du Conseil d'Administration ne peuvent pas être membres du personnel de la Banque.

**Article 12: Conditions pour être membre du Conseil d'Administration**

Un membre du Conseil d'Administration doit remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise ;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 2° afite uburenganzira bwose mu Gihugu;  | 2° be entitled to enjoyment of all his or her rights in the country;                                    | 2° jouir de ses droits civiques et politiques,   |
| 3° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); | 3° not have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 3° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ; |
| 4° ari inyangamugayo;  | 4° be of high moral integrity;  | 4° être d'une grande intégrité morale ;  |
| 5° ataragaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide.                         | 5° not have been characterised by genocide ideology.  | 5° ne pas avoir fait montre d'indices d'idéologie du génocide.   |

**Ingingo ya 13: Inama z'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi isanzwe ya Banki iterana rimwe mu gihembwe itumijwe n'Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije igihe Umuyobozi wa Banki adahari.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi (10) y'akazi ngo inama iterane kandi inama igaterana hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije, iyo Umuyobozi wa Banki adahari babyibwirije cyangwa bisabwe na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abagize Inama y'Ubuyobozi.

**Article 13: Meetings of the Board of Directors**

The ordinary meeting of the Board of Directors shall be held once in a term upon invitation by the Governor or the Vice Governor where the Governor is absent.

The invitation shall be submitted to the members of the Board of Directors in writing at least ten (10) working days before the meeting is held and the meeting shall be held when at least two thirds (2/3) of the members of the Board of Directors are present.

An extraordinary meeting shall be convened in writing and presided over by the Governor or by the Vice Governor where the Governor is absent at own initiative, or upon proposal by a half (1/2) of the members of the Board of Directors.

**Article 13: Réunions du Conseil d'Administration**

La réunion ordinaire du Conseil d'Administration se tient une fois par trimestre sur convocation du Gouverneur ou du Vice-Gouverneur en cas d'absence du Gouverneur.

L'invitation est faite par écrit et soumise aux membres du Conseil d'Administration au moins dix (10) jours ouvrables avant la tenue de la réunion et la réunion ne se tient que lorsqu'au moins deux tiers (2/3) des membres du Conseil sont présents.

La réunion extraordinaire est convoquée par écrit par le Gouverneur ou le Vice-Gouverneur en cas d'absence du Gouverneur, sur leur propre initiative ou à la demande de la moitié des membres du Conseil d'Administration.

Mu ibaruwa itumira inama, Umuyobozi wa Banki amenyesha ibiri ku murongo w'ibygwa.

Ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka bigafatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama. Iyo ubwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama butabonetse, ijwi ry'umuyobozi w'inama ni ryo rikemura impaka.

**Ingingo ya 14: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi**

Ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi bishyirwaho umukono n'abitabiriye inama. Kopi y'ibyemezo by'inama yohererezwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze inama ikirangira.

Buri gihe inama yateranye hakorwa inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida w'Inama.

**Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi**

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The Governor shall indicate the points on agenda in the invitation letter.

Resolutions of the Board of Directors shall be taken upon concensus and in case of failure, by the majority vote of the members present. In case the majority vote of the members present is not obtained, the chairperson shall have a casting vote.

**Article 14: Resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors**

Resolutions of the Board of Directors shall be signed by all members present at the meeting. The copy thereof shall be submitted to the Minister in charge of finance immediately at the completion of the meeting.

Each meeting, shall always be subject to a minute signed by the Chairperson of the meeting.

**Article 15: Sitting allowances**

Sitting allowances for the members of the Board of Directors shall be determined by a Presidential Order.

Dans la lettre d'invitation, le Gouverneur énonce les points inscrits à l'ordre du jour.

Les résolutions du Conseil d'Administration sont prises par consensus ou à défaut par la majorité des voix des membres présents à la réunion. A défaut de la majorité des voix, la voix du président de la réunion reste prépondérante.

**Article 14: Résolutions et procès verbaux du Conseil d'Administration.**

Les résolutions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents à la réunion. Une copie des résolutions est immédiatement transmise à l'issue de la réunion au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Chaque réunion fait objet d'un procès verbal signé par le Président de la réunion.

**Article 15: Jetons de présence**

Les jetons de présence des membres du Conseil d'Administration sont fixés par Arrêté Présidentiel.

**UMUTWE WA II: UBUYOBOZI BWA**

## **BANKI**

### **Icyiciro cya mbere: Umuyobozi wa Banki**

#### **Ingingo ya 16: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umuyobozi wa Banki**

Banki iyoborwa n'Umuyobozi wa Banki ushyirwaho kandi agakurwaho n'Iteka rya Perezida.

Umuyobozi wa Banki amara ku mirimo ye igihe cy'imyaka itandatu (6) gishobora kongerwa.

#### **Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi wa Banki**

Umuyobozi wa Banki ayobora kandi akagenzura imirimo ya buri muni ya Banki akurikije iri tegeko, andi mategeko, amabwiriza yerekeye Banki, kimwe n'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi.

Umuyobozi wa Banki afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° guhagararira Banki imbere y'inkiko n'izindi nzego zose;

2° gushyira umukono ku masezerano n'izindi

## **CHAPTER II: THE BANK'S MANAGEMENT**

### **Section One: Governor of the Bank**

#### **Article 16: Appointment and Dismissal of the Governor**

The Bank shall be headed by the Governor who shall be appointed and dismissed by a Presidential Order.

The Governor's term of office shall be six (6) years, renewable.

#### **Article 17: Governor's responsibilities**

The Governor shall ensure the daily management and supervision of the Bank in accordance with this Law, other Laws and regulations related to the Bank as well as the resolutions of the Board of Directors.

The Governor shall have the following main responsibilities:

1° to represent the Bank before courts and all other organs;

## **CHAPITRE II: DIRECTION DE LA BANQUE**

### **Section première: Gouverneur de la Banque**

#### **Article 16: Nomination et révocation du Gouverneur**

La Banque est dirigée par un Gouverneur nommé et révoqué par Arrêté Présidentiel.

Le mandat du Gouverneur est de six (6) ans renouvelable.

#### **Article 17: Fonctions du Gouverneur**

Le Gouverneur dirige et contrôle quotidiennement l'administration de la Banque, conformément à la présente loi, aux autres lois et règlements relatifs à la Banque ainsi qu'aux résolutions du Conseil d'Administration.

Le Gouverneur dispose de principaux pouvoirs ci-après :

1° représenter la Banque devant les juridictions et toutes les autres instances ;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>nyandiko zose zikomoka kuri Banki, harimo raporo z'umwaka n'iz'ibarura ry'umutungo;</p> | <p>2° to sign conventions and other documents the Bank is involved in including annual reports and balance sheets;</p>                 | <p>2° signer les conventions et tous autres documents émanant de la Banque y compris les rapports annuels, ainsi que les états financiers ;</p>      |
| <p>3° gushyira umukono ku noti afatanyije n'Umuyobozi wa Banki Wungirije;</p>              | <p>3° to sign on banknotes jointly with the Vice Governor;</p>   | <p>3° apposer sa signature sur les billets de banque conjointement avec le Vice-Gouverneur;</p>  |
| <p>4° gutunganya inzego z'imirimo ya Banki, kwerekana ibyo zishinzwe n'abazishinzwe;</p>   | <p>4° to develop and define the Bank's organizational chart by specifying job description for each post and indicating its holder;</p> | <p>4° organiser les services de la Banque, en déterminer les tâches et l'affectation du personnel aux différents postes d'emplois de la Banque ;</p> |
| <p>5° gushyiraho amabwiriza rusange ngengamikorere ya Banki ;</p>                          | <p>5° to establish the Bank's general regulations;</p>   | <p>5° mettre en place les règlements qui régissent le fonctionnement interne de la Banque ;</p>  |
| <p>6° kurangiza izindi nshingano ahabwa n'Inama y'Ubuyobozi.</p>                           | <p>6° to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Board of Directors.</p>  | <p>6° exécuter toute autre tâche qui lui serait déléguée par le Conseil d'Administration.</p>  |

**Icyiciro cya 2: Umuyobozi wa Banki Wungirije**

**Ingingo ya 18: Ishyirwaho n'ivanwaho by'Umuyobozi wa Banki Wungirije**

Umuyobozi wa Banki Wungirije ashirwaho kandi akavanwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi wa Banki Wungirije amara ku murimo igihe cy'imyaka itandatu (6), gishobora kongerwa.

**Section 2: Vice Governor**

**Article 18: Appointment and Dismissal of the Vice Governor**

The Vice Governor shall be appointed and dismissed by a Prime Minister's Order. The Vice Governor's term of office shall be six (6) years, renewable.

**Section 2 : Vice-Gouverneur**

**Article 18: Nomination et révocation du Vice-Gouverneur**

Le Vice-Gouverneur est nommé et révoqué par arrêté du Premier Ministre. Son mandat est de six (6) ans renouvelable.

**Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi wa**

## **Banki Wungirije**

Umuyobozi wa Banki Wungirije yunganira Umuyobozi wa Banki kurangiza imirimo ashinzwe kandi akayoborwa na we.

By'umwihariko, Umuyobozi wa Banki Wungirije asimbura Umuyobozi wa Banki iyo adahari cyangwa igihe atarashyirwaho.

### **Icyiciro cya 3: Ibireba Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije**

#### **Ingingo ya 20: Ibitabangikana n'imirimo y'Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije**

Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije ntibashobora kubangikanya umurimo wabo n'undi utorerwa mu butegetsi cyangwa undi murimo bahabwa na Leta.

Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije nta murimo wundi bashobora guhabwa muri Leta cyangwa ahandi higenga, cyangwa guhemberwa undi murimo bakoze cyangwa inama batanze.

Cyakora kuba muri za Komisiyo z'ubukungu, mu byerekeye imikorere y'imiryango mpuzamahanga, n'imirimo yo kwigisha, kimwe no kujya mu mirimo y'ubumenyi, iy'ubugeni n'ubuhanzi ntibirebwa n'iri tegeko.

Mu gihe cyose bakiri mu mirimo yabo,

## **Article 19: Vice Governor's responsibilities**

The Vice Governor shall assist the Governor in the accomplishment of the latter's mission and shall be answerable to him or her.

Particularly, the Vice Governor shall replace the Governor where the latter is absent or has not yet been appointed.

### **Section 3: Common provisions for both the Governor and the Vice Governor**

#### **Article 20 : Incompatibilities with the duties of the Governor and the Vice Governor**

The duties of the Governor and the Vice Governor shall be incompatible with elective post or any other post as may be assigned to them by the Government.

The Governor and the Vice Governor shall neither exercise any other public or private duties nor receive any remuneration for the work rendered or advice provided.

However, the provisions of this law shall not apply to participating in economic commissions, in the operations of international agencies or in academic duties, as well as in the production of scientific, literary or artistic works.

## **Article 19: Fonctions du Vice-Gouverneur**

Le Vice-Gouverneur assiste le Gouverneur dans l'exécution de sa mission et est responsable devant lui.

En particulier, le Vice-Gouverneur remplace le Gouverneur en cas d'absence ou lorsqu'il n'a pas encore été pourvu à sa nomination.

### **Section 3: Dispositions communes au Gouverneur et au Vice-Gouverneur**

#### **Article 20 : Incompatibilités liées avec les fonctions de Gouverneur et de Vice-Gouverneur**

Les fonctions de Gouverneur et de Vice-Gouverneur sont incompatibles avec tout mandat législatif et toute autre fonction publique attribuée par l'Etat.

Le Gouverneur et le Vice-Gouverneur ne peuvent exercer aucune fonction publique ou privée ni recevoir aucune rémunération pour un autre service presté ou un conseil fourni .

Sont exceptées de la présente loi, la participation à des commissions économiques, au fonctionnement d'organismes internationaux ou à des fonctions académiques, ainsi que la production d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques.



Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije ntibashobora gufata cyangwa guhabwa, ubwabo cyangwa babinyujije ku bandi bantu, imigabane cyangwa inyungu mu kigo cyigenga kereka Perezida wa Repubulika abibahereye uburenganzira.

**Ingingo ya 21: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije**

Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije bigenwa n'Iteka rya Perezida, bikishyurwa na Banki.

**Ingingo ya 22: Ibigenerwa Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije igihe barangije imirimo yabo**

Mu gihe cy'imyaka ibiri (2) ku Muyobozi wa Banki n'umwaka umwe (1) ku Muyobozi wa Banki Wungirije kuva bavuye ku mirimo yabo, bakomeza guhabwa umushahara wabo n'ibindi bagenerwa nk'uko babihabwaga bakiri muri iyo mirimo. Ntibashobora gukorera cyangwa kugira inama ikigo cy'abikorera, cyangwa kwakira igihembo bahawe nacyo kubera umurimo cyangwa inama batanze, keretse babiherewe uruhushya rudasanzwe na Perezida wa Repubulika.

Iyo muri ibyo bihe biteganijwe kuri buri wese,

During their tenure of office, the Governor and the Vice Governor shall not be allowed to receive or acquire, either personally or through third parties, a share or any interest whatsoever from a private enterprise, except upon the authorization by the President of the Republic.

**Article 21: Salary and other benefits for the Governor and Vice Governors**

Salaries and other benefits entitled to the Governor and the Vice Governor shall be determined by a Presidential Order and shall be paid for by the Bank.

**Article 22: Benefits of Governor and Vice Governor after the end of the term of their office**

The Governor and the Vice Governor shall continue to be entitled to their salary and benefits for a two (2) year and a one (1) year periods respectively as of the termination of their duties. At the same time, it is prohibited for them to receive any remuneration for any work or offer advice to a private institution, or receive a prize due to any service or a piece of advice offered unless authorized to do so by the President of the Republic.

Pendant la durée de leurs fonctions, il est interdit au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de prendre ou de recevoir, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de personnes interposées, une participation ou quelque intérêt que ce soit dans une entreprise privée, sauf dérogation spéciale accordée par le Président de la République.

**Article 21: Salaires et autres avantages du Gouverneur et du Vice-Gouverneur**

Les salaires et autres avantages du Gouverneur et du Vice-Gouverneur sont fixés par Arrêté Présidentiel et sont à la charge de la Banque.

**Article 22: Avantages accordés au Gouverneur et au Vice-Gouverneur après cessation des fonctions**

Après la cessation de leurs fonctions et pendant une durée de deux (2) ans pour le Gouverneur et d'un an (1) pour le Vice-Gouverneur, le Gouverneur et le Vice-Gouverneur continuent de bénéficier des mêmes émoluments et autres avantages qu'ils percevaient durant leur mandat. Durant ces périodes respectives, il leur est interdit de prêter tout concours à des entreprises privées ou de recevoir d'elles une rémunération pour tout travail ou conseil sauf sur autorisation spéciale accordée par le Président de la République.

Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije ahawe undi murimo wa Leta, ibyo ahembwa bishya bigomba kuba bingana byibura n'imishahara n'ibindi yagenerwaga mu gihe yakoraga imirimo ya Banki. Iyo biri muni y'ibyo yari asanganywe, ikinyuranyo gitangwa na Banki.

Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije wahamwe n'icyaha yakoze mu kazi ke kandi akagihanirwa n'inkiko ntabwo bora guhabwa ibigenwa n' iyi ngingo.

**Ingingo ya 23: Amasezerano y'imyenda Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije badashyiraho umukono**

Nta masezerano ariho umukono w'Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije ashobora kwemerwa nk'ubwishingizi bw'imyenda Banki iha amabanki y'ubucuruzi.

**Ingingo ya 24: Ibyitabwaho mu gushyiraho no kuvanaho Umuyobozi wa Banki cyangwa Umuyobozi wa Banki Wungirije**

Ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije rikorwa ku buryo imirimo ya Banki idahungabana.

**UMUTWE WA III: INAMA**

If, during the respective periods mentioned above, a public office is assigned to the Governor or the Vice Governor, his or her new remuneration shall correspond at least to the salary and other benefits to which he/she were entitled during his or her tenure of office. In case these salaries and other benefits are less than those he receives, the difference shall be paid for by the Bank.

The Governor or the Vice Governor shall not be entitled to the benefits stipulated in provided for by this article if they have been sued in court and sentenced for an offence they committed while on Bank duties.

**Article 23: Debt agreements that Governor and Vice Governor cannot sign**

No agreement bearing the Governor or Vice Governor's signature that shall be accepted as collateral for refinancing purposes by the Central Bank

**Article 24: Considerations for the appointment and dismissal of Governor and Vice Governor**

The appointment or the dismissal of the Governor or the Vice Governor shall take into account the continuity of the Bank's operations.

Si pendant les périodes respectives ci-haut indiquées, une fonction publique est confiée au Gouverneur ou au Vice-Gouverneur, sa nouvelle rémunération doit correspondre au moins aux salaires et autres avantages qu'il percevait durant son mandat. Au cas où ces rémunérations seraient inférieures à celles qu'il percevait, la différence est prise en charge par la Banque.

Ne bénéficie pas d'avantages prévus par cet article, le Gouverneur ou le Vice-Gouverneur condamné pour une infraction commise dans l'exercice de ses fonctions de Gouverneur ou de Vice-Gouverneur.

**Article 23: Accords de refinancement non revêtus de la signature du Gouverneur et du Vice-Gouverneur**

Aucun engagement revêtu de la signature du Gouverneur ou du Vice-Gouverneur ne peut être admis comme support de refinancement par la Banque.

**Article 24: Conditions de nomination et de révocation du Gouverneur et du Vice-Gouverneur**

La nomination ou la révocation du Gouverneur ou du Vice-Gouverneur doit tenir compte de la continuité des activités de la Banque.

## **Y'ABAGENZUZI**

### **Ingingo ya 25: Ishyirwaho ry'Abagenzuzi n'igihe bamara ku mirimo**

Ubugenzuzi bw'ibikorwa bya Banki bukorwa n'Inama y'Abagenzuzi batatu (3) bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze. Batoranywa mu bakozi ba Leta, hakurikijwe ubushobozi bafite mu by'imari, ubukungu n'amategeko . Bamara ku mirimo yabo igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize Inama y'Abagenzuzi rinagena Perezida wayo kandi agomba kuba byibura ari mu rwego rw'ubuyobozi.

### **Ingingo ya 26: Inshingano n'imikorere y'Inama y'Abagenzuzi**

Inama y'Abagenzuzi igenzura imirimo n'imikorere yose ya Banki. Abagenzuzi bafite uburenganzira bwo kugenzura amasanduku, ibitabo n'impapuro bya Banki iyo babona ari ngombwa cyangwa babisabwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, kandi ubwo bugenzuzi bukorwa nibura rimwe mu mezi atatu (3).

Mu gukora ubugenzuzi abagenzuzi bashobora

## **CHAPTER III: BOARD OF CENSORS**

### **Article 25: Appointment of Censors and duration of their term of office**

The supervision of the Bank shall be carried out by three (3) members of the Board of Censors appointed by an Order of the Minister in charge of finance. They shall be selected for their competence in financial, economic and legal matters among civil servants. They shall be appointed for a three-year renewable term of office.

A Prime Minister's Order appointing members of the Board of censors shall also designate its Chairperson who shall be at least in the category of a Director.

### **Article 26: Responsibilities and functioning of the Board of Censors**

The Board of Censors shall be responsible for the supervision of all the operations of the Bank. Censors shall have the powers to verify and audit cash, registers and the portfolio of the Bank whenever necessary or upon request by the Minister in charge of finance, and such verification and audit shall be carried out at least once in three months.

## **CHAPITRE III: COLLEGE DES CENSEURS**

### **Article 25: Nomination des censeurs et durée de leur mandat**

La surveillance de la Banque est exercée par un Collège composé de trois(3) censeurs nommés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions. Ils sont choisis pour leur compétence en matière financière, économique et juridique parmi les fonctionnaires de l'administration publique. Ils sont nommés pour une durée de trois (3) ans renouvelable.

L'arrêté du Ministre portant nomination des Censeurs désigne le Président du Collège qui doit avoir au moins le rang de Directeur.

### **Article 26 : Mission et fonctionnement du Collège des Censeurs**

Le Collège des censeurs exerce une surveillance générale sur toutes les opérations de la Banque. Il est habilité à contrôler et à vérifier les caisses, les registres et le portefeuille de la Banque toutes les fois qu'il le juge nécessaire ou sur demande du Ministre ayant les finances dans ses attributions et au moins une fois tous les trois mois.

kwifashisha abakozi ba Banki igihe bibaye ngombwa.

Inyandiko n'undi mutungo wa Banki bigenzurirwa aho biri.

**Ingingo ya 27: Raporo y'Inama y'Abagenzuzi n'abo igenerwa**

Nyuma ya buri genzura, Inama y'Abagenzuzi ikorera raporo Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, igaha kopi Inama y'Ubuyobozi.

Iyo raporo igaragaza imyanzuro y'igenzura igatanga n'inama ku bikwiriye gukorwa.

**Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo kujya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi**

Perezida w'Inama y'Abagenzuzi cyangwa umwe mu bayigize ashyizeho, ajya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi; ashobora kugishwa cyangwa gutanga inama ariko ntatora.

**Ingingo ya 29: Igenzura rya za Konti n'igenzura ryihariye**

Inama y'Abagenzuzi igenzura za konti iyo umwaka urangiye, mbere y'uko zemezwa n'Inama y'Ubuyobozi. Igeza kandi ku Nama y'Ubuyobozi mu nyandiko ibyo yagenzuye,

While conducting audit, Censors may seek assistance from the staff of the Bank where necessary.

The Bank's records and any other property belonging to the Bank shall be verified from where they are.

**Article 27: Report of the Board of censors and its recipients**

After each verification and audit, the Board of Censors shall prepare a report and submit it to the Minister in charge of Finance, and reserves a copy to the Board of Directors.

The report shall indicate the recommendations of the audit and shall provide advice regarding what should be done.

**Article 28 : The right to attend the meetings of the Board of Directors**

The Chairperson of the Board of Censors or one of its members he or she designates shall attend the Board of Directors' meetings in advisory capacity but shall not have voting rights.

**Article 29: Audit of accounts and special audit**

The Board of Censors shall audit accounts at the end of the financial year before they are approved by the Board of Directors. It shall also

Dans le cadre de sa mission de surveillance, le Collège des Censeurs peut se faire assister par des agents de la Banque en cas de besoin.

La vérification des pièces et autre patrimoine de la Banque se fait sur place.

**Article 27 : Rapport du Collège des Censeurs et ses destinataires**

Après chaque contrôle et vérification, le Collège des censeurs fait un rapport au Ministre ayant les finances dans ses attributions avec copie au Conseil d'Administration.

Ce rapport contient les résultats de ses investigations et formule des recommandations.

**Article 28 : Droit de participation aux réunions du Conseil d'Administration**

Le Président du Collège des censeurs ou un censeur désigné par lui assiste aux séances du Conseil d'Administration en qualité de personne ressource sans voix délibérative.

**Article 29: Vérification des comptes et audit circonstancié**

Le Collège des censeurs vérifie les comptes en fin d'exercice avant qu'ils ne soient approuvés par le Conseil d'Administration. Il fait rapport à

n'imyanzuro.

Iyo umwaka urangiye Inama y'Abagenzuzi ishyikiriza Minisitiri ufite imari mu nshingano ze raporo ya za konti ku misozereze y'umwaka, ikagera kopi Inama y'Ubuyobozi.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora, igihe cyose bibaye ngombwa, gusaba Inama y'Abagenzuzi raporo ku kibazo cyihariye cyerekeranye n'imicungire ya Banki.

**Ingingo ya 30: Ibigenerwa abagize Inama y'Abagenzuzi**

Ibigenerwa abagize Inama y'Abagenzuzi bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze kandi bigatangwa na Banki.

**Ingingo ya 31: Imenyekanisha ry'imyanzuro y'Inama y'Abagenzuzi kuri Perezida wa Repubulika**

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze amenyesha Perezida wa Repubulika mu nyandiko ibyo Inama y'Abagenzuzi yagezeho.

**Ingingo ya 32: Ishyirwaho rya Komisiyo**

submit to the Board of Directors results of audit in writing and recommendations.

At the end of each financial year, the Board of Censors shall submit to the Minister in charge of Finance a report on annual accounts, and reserves a copy to the Board of Directors.

The Minister in charge of Finance may, whenever necessary, require from the Board of Censors, a report on a specific issue relating to the management of the Bank.

**Article 30: Privileges of the members of the Board of Censors**

Benefits of the members of the Board of Censors shall be determined by an Order of the Minister in charge of Finance and shall be paid for by the Bank.

**Article 31: Notifying the President of the Republic about the resolutions of the Board of Censors meeting**

The Minister in charge of Finance shall inform the President of the Republic in writing about the results of the inspection and audit of the Board of Censors.

ce dernier sur les résultats de ses vérifications et formule des recommandations.

Après la clôture de chaque exercice, le Collège des censeurs adresse au Ministre ayant les finances dans ses attributions, un rapport sur les comptes de fin d'exercice dont copie est communiqué au Conseil d'Administration.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, à tout moment, demander au Collège des censeurs un rapport sur une question déterminée se rapportant à la gestion de la Banque.

**Article 30: Avantages accordés aux censeurs**

Les avantages accordés aux membres du collège des censeurs sont déterminés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions et sont à la charge de la Banque.

**Article 31: Communication du rapport des Censeurs au Président de la République**

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions rend compte par écrit au Président de la République de la mission de contrôle et de vérification du Collège des censeurs.

## **idasanzwe y'igenzura**

Perezida wa Repubulika ashobora gushyiraho Komisiyo idasanzwe y'igenzura ryihariye kuri Banki.

### **INTERURO YA III: IMIRIMO N'IBIKORWA BYIHARIYE BYA BANKI**

#### **UMUTWE WA MBERE: URUGERO RW'AMAFARANGA, N'UBURENGANZIRA BWO KUYAKORA**

#### **Ingingo ya 33: Urugero fatizo n'agaciro by'ifaranga**

Urugero fatizo rw'amafaranga ya Repubulika y'u Rwanda ni ifaranga ry'u Rwanda, mu magambo ahinnye "FRW", mu ngingo zikurikira ryitwa "ifaranga".

Agaciro k'ifaranga mu mafaranga y'amanyamahanga gashyirwaho n'isoko ry'ivunjisha hakurikijwe uburyo bushyirwaho na Banki.

Ariko iyo bigaragaye ko imiterere y'ubukungu, imari, cyangwa amafaranga ishobora gutuma ifaranga ry'u Rwanda rita agaciro, Perezida wa Repubulika, abisabwe na Banki, bikemezwa n'Inama y'Abaminisitiri ashobora gushyiraho agaciro gashya kazamara igihe kizwi ifaranga rivunjwaho.

#### **Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo gukora**

#### **Article 32: Establishment of a special commission for audit**

The President of the Republic may establish an ad hoc special audit commission for auditing the Bank.

### **TITLE III: SPECIFIC RESPONSIBILITIES AND OPERATIONS OF THE BANK**

#### **CHAPTER ONE: MONETARY UNIT AND PRIVILEGE OF ISSUE**

#### **Article 33 : Monetary unit and the value of the franc**

The monetary unit of the Republic of Rwanda shall be the Rwandan franc in abbreviated "FRW", hereinafter referred to as "the franc".

The value of the franc in terms of foreign exchange shall be determined by the foreign exchange market in accordance with a system set up by the Bank.

However, where economic, monetary or financial conditions are likely to cause depreciation on the Rwandan currency, the President of the Republic, upon a request by the Bank and upon approval of the Cabinet, may fix the exchange rate of the franc for a given period.

#### **Article 32: Mise en place d'une commission spéciale de contrôle**

Le Président de la République peut confier à une commission spéciale une mission de contrôle.

### **TITRE III: OPERATIONS ET ACTIVITES PARTICULIERES DE LA BANQUE**

#### **CHAPITRE PREMIER: UNITE MONETAIRE ET PRIVILEGE D'EMISSION**

#### **Article 33 : Unité et valeur monétaires**

L'unité monétaire de la République Rwandaise est le franc rwandais, en abrégé FRW, dénommé ci-après « le franc ».

La valeur du franc en termes de monnaies étrangères est déterminée par le marché des changes conformément à un système arrêté par la Banque.

Toutefois, si la conjoncture économique, monétaire ou financière l'exige, le Président de la République, sur demande de la Banque et après approbation du Conseil des Ministres, peut définir, pour une période déterminée, la valeur de change du franc.

## **amafaranga**

Banki ni yo yonyine ifite uburenganzira bwo gukorera Leta inoti n'ibiceri.

### **Ingingo ya 35: Amafaranga yemewe mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda**

Inoti n'ibiceri byashyizwe ku isoko na Banki ni byo byonyine bikoreshwa mu kwishyurana muri Repubulika y'u Rwanda.

### **Ingingo ya 36: Ibiranga inoti n'ibiceri**

Ibiranga inoti n'ibiceri bikorwa na Banki bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

### **Ingingo ya 37: Ububasha bw'inoti n'ibiceri mu kwishyurana**

Inoti zikorwa na Banki zifite ububasha busesuye mu kwishyurana. Ububasha bwo kwishyurana bw'ibiceri buhagararira kuri buri bwoko bw'ibiceri, ku nshuro ijana (100) agaciro kanditse kuri buri bwoko bw'ibiceri, keretse iyo uwishyurwa yemeye kwakira umubare w'ubwoko bw'ibiceri urengaho. Ariko kandi, nta mubare ntarengwa mu iyakirwa ryabyo ubaho kuri Banki, ku masanduku ya Leta, ku mabanki no ku bindi bigo by'imari byakira amafaranga ya rubanda.

### **Ingingo ya 38: Ihanwa ry'abahindura**

## **Article 34: Privilege to issue money**

The privilege of issuing banknotes and coins on behalf of the State shall rest exclusively with the Bank.

## **Article 35: Legal tender in the Republic of Rwanda**

Banknotes and coins issued by the Bank shall be sole legal tender on the territory of the Republic of Rwanda.

## **Article 36 : Features of bank notes and coins**

The features of banknotes and coins issued by the Bank shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

## **Article 37: Legal tender status of banknotes and coins**

Banknotes issued by the Bank shall have unlimited legal tender. For each type of coin, the legal tender shall be limited to a hundred (100) times its unitary face value, except when so accepted by the creditor. Coins shall, however, be accepted without limits by the Bank, by public cashiers and by banks and other financial institutions authorized to receive funds from the public.

## **Article 34: Privilège d'émission de la monnaie**

La Banque exerce, pour le compte de l'Etat, le privilège exclusif d'émission des billets de banque et de pièces de monnaie.

## **Article 35: Cours légal en République du Rwanda**

Les billets de banque et les pièces de monnaie émis par la Banque ont seuls cours légal sur le territoire de la République du Rwanda.

## **Article 36 : Caractéristiques des billets de banque et pièces de monnaie**

Les caractéristiques des billets de banque et des pièces de monnaie émis par la Banque sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.

## **Article 37: Pouvoir libérateur des billets de banque et de pièces de monnaie**

Les billets de banque émis par la Banque ont un pouvoir libérateur illimité. Le pouvoir libérateur des pièces est limité pour chaque type de pièces à cent (100) fois la valeur faciale unitaire, sauf en cas d'acceptation par le créancier de pièces dont la valeur dépasse ce montant. Elles sont toutefois acceptées sans limitation par la Banque, par les caisses publiques, par les banques et les autres institutions financières qui reçoivent des fonds du public.

## **cyangwa abigana amafaranga**

Guhindura no kwigana inoti n'ibiceri bikorwa na Banki cyangwa ibikorwa n'ubundi butegeetsi bw'ifaranga bwo mu mahanga, kimwe no kwinjiza mu gihugu, gukoresha, gucuruza, kubunza no gutanga bikoze nkana, bene izo noti n'ibiceri byiganywe cyangwa bihinduwe, bihanishwa ibiteganywa n'amategeko ahana.

### **Ingingo ya 39: Ihindurwa ry'amafaranga n'uko ritangazwa**

Banki ishobora gutangaza ko hari ubwoko ubu n'ubu bw'inoti cyangwa bw'ibiceri butagikoreshwa guhera itariki iyi n'iyi. Uretse mu bihe bidasanzwe, iryo tangazo rishyirwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no mu bundi buryo bwose bushoboka.

Iryo tangazo rigomba kwerekana neza uburyo ivunjisha ry'inoti n'ibiceri bitagikoreshwa mu mafaranga mashya rikorwa. Iyo umunsi ntarengwa uba wagenwe mu itangazo urenze, Banki ni yo ifata icyemezo ku mafaranga bayizaniye kuvunja nyuma y'uwo munsi.

Iyo ivunjisha rirangiye, umubare w'amafaranga

### **Article 38: Repression of Counterfeit and forged francs**

Counterfeiting and forgery of banknotes and coins issued by the Bank or any other foreign monetary authority, as well as the introduction, use, sale, hawking and the distribution of such forged or counterfeit bank notes or coins, if committed deliberately, shall be punished under the provisions of the penal code.

### **Article 39: Demonetization of money and modalities of its publication**

The Bank may declare that certain types of bank notes or coins shall cease to be legal tender with effect from a specified date. Except in exceptional circumstances, such a declaration shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and through other possible means of publication.

Such a notice shall specify conditions under which exchange transactions of old bank notes and coins against new ones shall take place. After the date specified in the notice, the Bank shall decide on all applications submitted to it.

### **Article 38: Répression de la contrefaçon et de la falsification des billets et des pièces**

La contrefaçon et la falsification des billets de banque et des pièces de monnaie émis par la Banque ou par toute autre autorité monétaire étrangère, ainsi que l'introduction, l'usage, la vente, le colportage et la distribution et ce, de façon délibérée, de tels billets de banque ou de pièces de monnaie falsifiés ou contrefaits sont punis par les dispositions du Code Pénal.

### **Article 39: Opération de démonétisation de monnaie et modalités de sa publication**

La Banque peut déclarer que certains types de billets de banque ou de pièces de monnaie cessent d'avoir cours légal à partir d'une date déterminée. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, cette déclaration doit faire l'objet d'un avis publié au Journal Officiel de la République du Rwanda et par d'autres moyens de publication possibles.

Cet avis doit préciser les conditions dans lesquelles les opérations d'échange d'anciens billets et pièces contre de nouveaux doivent avoir lieu. Passée la date limite fixée dans l'avis, la Banque statuera sur toutes les demandes qui lui sont présentées.



asigaye y'inoti n'ibiceri bitagikoreshwa biba bitavunjishijwe muri icyo gihe ashirwa kuri konti y'Isanduku ya Leta. Leta niyo yishyura imirimo ijyanye n'ivunjisha ryabaho nyuma.

#### **Ingingo ya 40: Ibyo Banki itabazwa**

Banki ntitegetswe gukurikiranira abantu inoti ikora igihe zatakaye cyangwa zibwe.

#### **Ingingo ya 41: Iyishyura n'iryo zwa by'inoti n'ibiceri**

Kwishyura inoti zacitse n'ibiceri bishaje cyangwa byononekaye, bikorwa mu buryo buteganywa na Banki.

Banki ntiryo zwa na rimwe inoti cyangwa ibiceri byangiritse, byatakaye, byahinduwe cyangwa byiganywe.

### **UMUTWE WA II: IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA Y'IGIHUGU YAZIGAMIWE KUVUNJA N'IMIRIMO YEREKERANYE NA ZAHABU N'AMAFARANGA YO MU MAHANGA**

#### **Ingingo ya 42 : Icungwa ry'amafaranga yo kuvunja amafaranga y'amahanga**

Banki icungira hamwe amafaranga Igihugu

After the closing of the exchange exercise, the equivalent amount of banknotes and coins not in use, which will not have been exchanged within the fixed period, shall be deposited into the account of the public Treasury. The cost of possible future exchange shall be borne by the Government.

#### **Article 40: Exemption from responsibility**

No objection may be notified to the Bank in the case of loss or theft of bank notes issued by the Bank.

#### **Article 41: Payment and responsibility of banknotes and coins**

The Bank shall set conditions under which it may pay for mutilated, defective or damaged banknotes or coins.

The Bank shall not be responsible for any compensation for destroyed, lost, forged or counterfeited banknotes or coins.

### **CHAPTER II: MANAGEMENT OF OFFICIAL FOREIGN EXCHANGE RESERVES AND TRANSACTIONS IN GOLD AND FOREIGN CURRENCIES**

#### **Article 42: Management of foreign exchange reserves**

Après la clôture de l'opération d'échange, la contre-valeur des billets de banque et des pièces de monnaie qui n'auront pas été présentés à la Banque dans les délais est versée au compte du Trésor Public. Celui-ci supporte la charge d'éventuels échanges ultérieurs.

#### **Article 40: Exonération de responsabilité**

Aucune opposition ne peut être signifiée à la Banque en cas de perte ou de vol de billets émis par la Banque.

#### **Article 41: Echange et responsabilité relative aux billets et pièces**

La Banque fixe les conditions dans lesquelles elle reprend les billets et les pièces de monnaie mutilés, détériorés ou défectueux.

La Banque n'est tenue à aucun dédommagement pour les billets de banque ou les pièces de monnaie détruits, perdus, falsifiés ou contrefaits.

### **CHAPITRE II : GESTION DES RESERVES OFFICIELLES DE CHANGE ET OPERATIONS SUR OR ET MONNAIES ETRANGERES**

#### **Article 42: Gestion des réserves de change**

cyazigamiye kuvunja andi, kimwe n'Amadetesu n'ayo kigomba kubika mu Kigega Mpuzamahanga cy'imari.

**Ingingo ya 43: Imicungire y'amafaranga yo mu mahanga**

Banki ishobora:

- 1° kugura, kugurisha cyangwa kubika amafaranga yo mu mahanga mu buryo arimo bwose;
- 2° kugurisha cyangwa kuguza amabanki, ibigo n'imiryango y'imari amafaranga yo mu mahanga;
- 3° kugira konti z'amafaranga yo mu mahanga mu ma banki yo hanze;
- 4° gufungurira banki, ikigo cyangwa umuryango w'imari uwo ariwo wose konti zibyara inyungu cyangwa zitazibyara mu mafaranga yo mu mahanga;
- 5° gushora imari mu mpapuro z'agaciro k'amafaranga zigurishwa mu buryo bwihuse;
- 6° kwikorera cyangwa gukorera abandi umurimo werekeranye na zahabu, uburyo bwo kwishyura, n'impapuro z'agaciro k'amafaranga izo ari zo zose mu mafaranga yo mu mahanga;
- 7° gutanga cyangwa kwakira ingwate mu mafaranga yo mu mahanga.

**Ingingo ya 44: Imitunganyirize y'isoko**

The Bank shall centralize the management of official foreign exchange reserves, including Special Drawing Rights (SDR), as well as the position of foreign reserves at the International Monetary Fund (IMF).

**Article 43: Foreign currency management**

The Bank may:

- 1° buy, sell or hold foreign currency in any form;
- 2° sell or borrow foreign currency from banks and financial institutions or agents;
- 3° hold accounts in foreign currency with banks abroad;
- 4° open accounts, interest-bearing or not, in foreign currency in the name of any bank, institution or financial agency;
- 5° undertake investments of treasury in easily negotiable securities;
- 6° carry out, for its own interest or for the interests of third parties, any transaction in gold, means of payment and securities denominated in foreign currency;
- 7° issue or accept guarantees denominated in foreign currency.

La Banque centralise la gestion des réserves officielles de change, y compris les droits de tirages spéciaux (DTS), ainsi que la position des réserves au Fonds Monétaire International (FMI).

**Article 43: Gestion des monnaies étrangères**

La Banque peut:

- 1° acheter, vendre ou détenir des monnaies étrangères sous toutes leurs formes;
- 2° vendre ou emprunter des monnaies étrangères à des banques, institutions ou organismes financiers ;
- 3° détenir des comptes en monnaies étrangères auprès de correspondants à l'étranger;
- 4° ouvrir des comptes, rémunérés ou non, en monnaies étrangères au nom de toute banque, institution ou organisme financier;
- 5° effectuer des placements des titres du trésor en valeurs aisément négociables;
- 6° réaliser, pour son propre compte ou pour le compte de tiers, toute opération sur or, moyens de paiement et titres libellés en monnaies étrangères;
- 7° accorder ou accepter des garanties libellées en monnaies étrangères.

## **ry'ivunjisha**

Banki ishinzwe imitunganyirize y'isoko ry'ivunjisha, icunga ko amabwiriza rusange agenga ivunjisha yubahirizwa kandi igihe ibona ari ngombwa ikayahindura, ku buryo arushaho gutuma isoko ry'ivunjisha rirushaho kugenda neza.

Ariko kandi, bitewe n'ibihe bidasanze, uburyo bw'ivunjisha bushobora gushyirwaho n'itegeko.

### **Ingingo ya 45: Imicungire y'ingaruka z'imihindagurikire y'agaciro k'ifaranga**

Inyungu n'ibihombo by'ivunjisha biterwa n'imihindagurikire isanzwe y'agaciro ifaranga rivunjwaho bishyirwa kuri konti ya Banki.

Ariko kandi inyungu cyangwa ibihombo biterwa n'ishyirwaho ry'agaciro gashya k'umutungo cyangwa imyenda Banki ifitiye amahanga agaragara mu ibarura ry'umutungo kubera isubirwamo ry'uburyo bw'ivunjisha cyangwa ihinduka ry'agaciro k'ifaranga rivunjwe mu mafaranga y'amahanga rikozwe na Guverinoma bibarirwa kuri konti idasanze yitwa "Konti y'imihindagurikire".

Ntibishyirwa kuri konti ya buri mwaka y'ibihombo n'inyungu ya Banki. Leta yishingira Banki ku gihombo cyose cyaturuka kuri iyo mihindagurikire.

Iyo Banki ibisabye, Leta iyikorera impapuro

### **Article 44: Foreign exchange market organization**

The Bank shall be responsible for the organization of the foreign exchange market, ensure the application of foreign exchange regulations and amend them, if need be, in order to improve the functioning and efficiency of the foreign exchange market.

However, if exceptional circumstances so require, the foreign exchange system can be determined by a law.

### **Article 45: Management of the franc exchange rate fluctuations**

Profits and losses on exchange resulting from the normal fluctuations of franc exchange rates shall be charged to the profit and loss account of the Bank.

However, profit or losses resulting from a revaluation of reserve exchange holdings or international commitments recorded in the balance-sheet of the Bank due to a revision of the foreign exchange system or a modification of the exchange value of the franc decided by the Government shall be recorded in a special account entitled "Revaluation Account".

It shall not be deposited to the annual profit and loss account of the Bank. The Government shall guarantee the Bank against any loss that results from such a revaluation.

### **Article 44: Organisation du marché des changes**

La Banque est chargée de l'organisation du marché des changes. Elle veille à l'application de la réglementation des changes et, si elle le juge nécessaire, elle peut lui apporter toute modification de nature à améliorer le fonctionnement et l'efficacité du marché des changes.

Toutefois, si des circonstances exceptionnelles l'exigent, le système de change peut être fixé par une loi.

### **Article 45: Gestion des fluctuations des taux de change**

Les gains et les pertes de change résultant des fluctuations courantes des taux de change sont imputés au compte d'exploitation de la Banque.

Toutefois, les gains ou les pertes qui résultent d'une réévaluation des avoirs ou des engagements internationaux inscrits au bilan de la Banque à la suite d'une révision du système de change ou d'une modification de la valeur de change du franc décidées par le Gouvernement sont comptabilisées dans un compte spécial intitulé « Compte de réévaluation » et sont exclus du compte annuel des pertes et profits de la Banque. L'Etat garantit la Banque contre toute perte qui résulterait d'une telle réévaluation.

z'isanduku yayo zitagurishwa, zidafite inyungu, zifite agaciro k'amafaranga angana n'ayo konti y'imihindagurikire ibura. Izo mpapuro zishyurwa ku mafaranga afatwa ku ruhare rwa Leta mu nyungu za Banki, hakurikijwe ibihe byumvikanyweho na Minisiteri ishinzwe imari.

Iyo konti y'imihindagurikire isaguye amafaranga mu mpera z'umwaka, makumyabiri ku ijana ( 20%) yayo ahabwa Leta.

#### **Ingingo ya 46: Iteganyirizwa ry'amafaranga yo mu mahanga**

Banki ikora ibarura ry'imyenda Leta ibereyemo amahanga, igateganyiriza Igihugu amafaranga yo mu mahanga azinjira n'azasohoka. Muri urwo rwego, inzego z'imirimu n'ibigo ibyo bireba biyiha ibisobanuro ibona ari ngombwa.

#### **UMUTWE WA III: IMIKORANIRE YA BANKI NA LETA N'IZINDI NZEGO ZA LETA**

##### **Ingingo ya 47: Icungwa rya Konti za Leta**

Banki ikorera Leta imirimu yose yerekeranye no kubika, kubikuzwa, no kuguza amafaranga. Icunga ku buntu, konti Leta ikuramo amafaranga igihe ishakiye hakurikijwe

At the request of the Bank, the State will issue it with non negotiable non interest-bearing Treasury Bills, for an amount equivalent to the debit balance of revaluation account. Such Treasury Bills will be refundable by deduction from part of the Bank's profits due to the State, according to a schedule agreed upon with the Minister in charge of Finance.

If the revaluation account presents a credit balance at the end of the financial year, its twenty percent (20%) shall be paid to the State.

#### **Article 46: Foreign currency projections**

The Bank shall prepare statistics on external payments and national revenue and expenditure projections in foreign currency. In this connection, concerned services and agencies shall provide it with any information it considers necessary.

#### **CHAPTER III: RELATIONS OF THE BANK WITH THE GOVERNMENT AND OTHER PUBLIC BODIES**

##### **Article 47: Management of Government's accounts**

The Bank shall be the State's financial agent for banking, withdrawing and credit transactions. It shall keep free of charge in its books, the

A la demande de la Banque, l'Etat émet en sa faveur des bons du Trésor non négociables et ne portant pas intérêt, pour un montant équivalent au solde débiteur du compte de réévaluation. Ces bons du Trésor seront remboursables par prélèvements sur la part des bénéfices de la Banque revenant à l'Etat, selon un échéancier convenu avec le Ministère ayant les finances dans ses attributions.

Si le compte de réévaluation présente un solde créditeur à la fin de l'exercice financier, un montant égal à vingt pour cent (20 %) de ce solde est versé à l'Etat.

#### **Article 46: Prévisions en monnaie étrangère**

La Banque établit les statistiques des paiements extérieurs ainsi que les prévisions nationales des recettes et des dépenses en monnaies étrangères. A cet effet, les services et les organismes concernés lui fournissent tout renseignement qu'elle juge nécessaire.

#### **CHAPITRE III: RAPPORTS ENTRE LA BANQUE, L'ETAT ET LES AUTRES ORGANISMES PUBLICS**

##### **Article 47: Gestion des comptes du Trésor Public**

La Banque est l'agent financier de l'Etat pour toutes ses opérations de caisse, de banque et de crédit. Elle tient gratuitement dans ses livres le

amasezerano igirana na Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo.

Bisabwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Banki ishobora gufungura izindi konti za Leta zigengwa n'amategeko yihariye.

Amafaranga ari kuri konti zivugwa mu bika bibiri bibanza ntabyara inyungu.

#### **Ingingo ya 48 : Impapuro z'agaciro**

Banki ifasha mu gukora no gushyira ku isoko impapuro z'agaciro zigurirwaho amafaranga y'Isanduku ya Leta ikanakora imirimo yerekeye umwenda wa Leta.

#### **Ingingo ya 49: Imyenda cyangwa inguzanyo bihabwa Leta**

Banki ntishobora guha Leta umwenda cyangwa kuyiguriza ku bundi buryo bitabanje kwemezwa n'itegeko.

Ariko kandi, kugira ngo Isanduku ya Leta ishobore gukomeza gukora neza haramutse havutse icyuho hagati y'amafaranga yinjira n'asohoka, umwenda ugaragara kuri konti y'Isanduku ya Leta ntushobora na rimwe kurenga cumi na rimwe ku ijana (11%) y'amafaranga Leta iba yinjije mu mwaka ubanza.

Banki ifata kuri uwo mwenda inyungu zibarwa

Treasury's current account according to an agreement concluded with the Ministry in charge of Finance.

At the request of the Minister in charge of Finance, the Bank may open other State accounts under special provisions.

The credit balances referred to in the two preceding paragraphs shall not be interest-bearing.

#### **Article 48: Treasury securities**

The Bank shall participate in the issuing and distribution of treasury securities and carry out transactions relating to public debt servicing.

#### **Article 49: Advances or loans to the State**

The Bank shall not grant direct advances or other loans to the State before it is approved by Law.

However, in order to ensure the smooth functioning of the State Treasury and considering the gap that could occur between public revenue and public expenditure, the debit balance of the current account of the Treasury cannot exceed eleven per cent (11%) of the State current revenue collected during the previous financial year.

compte courant du Trésor Public dans le cadre d'une convention passée avec le Ministère ayant les finances dans ses attributions.

Sur demande du Ministère ayant les finances dans ses attributions, la Banque peut ouvrir d'autres comptes de l'Etat régis par des dispositions spéciales.

Les soldes créditeurs visés aux deux alinéas précédents ne sont pas productifs d'intérêts.

#### **Article 48: Titres du Trésor**

La Banque participe à l'émission et à la mise en circulation des titres du Trésor et exécute les opérations se rapportant au service de la dette publique.

#### **Article 49: Avances ou prêts à l'Etat**

La Banque ne peut consentir à l'Etat des avances directes ou autres prêts qu'en vertu d'une loi.

Toutefois, afin d'assurer le fonctionnement régulier de la trésorerie de l'Etat et compte tenu des décalages qui pourraient exister entre les recettes et les dépenses publiques, le solde débiteur du compte courant du Trésor Public ne peut jamais être supérieur à onze pour cent (11%) des recettes ordinaires de l'Etat réalisées au cours de l'exercice précédent.

hakurikijwe ikigereranyo cy'inyungu zibarwa buri muni ku isoko ry'amabanki.

**Ingingo ya 50: Icungwa rya za konti z'izindi nzego**

Hakurikijwe amategeko ariho n'amabwiriza rusange Banki ishyiraho, Banki ishobora gufungurira no gucungira ikigo cya Leta, inzego za Leta, andi mabanki y'Ibihugu, imiryango mpuzamahanga cyangwa abahagarariye ibihugu byabo, konti bishobora gukuraho amafaranga igihe bishakiye.

Nta na rimwe izo konti zishobora kugaragaraho umwenda. Amafaranga ari kuri izo konti ntabyara inyungu.

**UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE YA BANKI N'AMABANKI N'IBINDI BIGO BY'IMARI**

**Ingingo ya 51: Icungwa rya konti z'andi mabanki n'ibigo by'imari**

Banki, ikurikije amabwiriza rusange ishyiraho, ishobora gufungurira amabanki n'ibindi bigo by'imari za konti mu bitabo byayo.

**Ingingo ya 52: Itangwa ry'umwenda**

The Bank shall levy on these debit balances interests computed at the daily average rate of the inter-bank market.

**Article 50: Management of current accounts of other institutions**

The Bank may, in accordance with laws in force and its general rules, open and keep a current account for any public institution, State organ, other central banks, international organizations and diplomatic missions.

In no case may such accounts post a debit balance. Credit balances on these accounts opened with the Bank shall not be interest-bearing.

**CHAPTER IV: RELATIONS OF THE BANK WITH BANKS AND OTHER FINANCIAL INSTITUTIONS**

**Article 51: Management of accounts of other banks and of other financial institutions**

The Bank may, under the conditions it shall determine, open accounts on behalf of banks and other financial institutions.

La Banque perçoit sur les soldes débiteurs susvisés des intérêts calculés au taux quotidien moyen du marché interbancaire.

**Article 50: Gestion des comptes courants d'autres institutions**

La Banque peut, en vertu des lois en vigueur et de ses propres règlements, ouvrir et tenir le compte courant de toute personne morale de droit public, de tout service public de l'Administration Centrale de l'Etat, d'autres banques centrales, d'organismes internationaux et de représentations diplomatiques.

En aucun cas, ces comptes ne peuvent dégager un solde débiteur. Les soldes créditeurs de ces comptes ouverts à la Banque ne sont pas productifs d'intérêts.

**CHAPITRE IV: RAPPORTS ENTRE LA BANQUE, LES BANQUES ET LES AUTRES INSTITUTIONS FINANCIERES**

**Article 51: Gestion des comptes d'autres banques et d'autres institutions financières**

La Banque peut, à des conditions qu'elle fixe, ouvrir dans ses livres des comptes au nom des banques et d'autres institutions financières.

## **cyangwa inguzanyo**

Hakurikijwe amategeko ariho n'amabwiriza rusange, Banki ishobora guha amabanki n'ibindi bigo by'imari ishinzwe kugenzura umwenda cyangwa inguzanyo hakurikijwe imirimo iteganywa.

### **Ingingo va 53: Igenzura ry'ibigo by'imari**

Ibigo by'imari bigenzurwa na Banki bigomba kuyiha inyandiko zose, ibisobanuro cyangwa ibyo bishingiraho mu mirimo yabyo ibona ko ari ngombwa mu gusuzuma imiterere yabyo. Bigomba kuyimenyesha ingaruka zaturuka ku mirimo yabyo kimwe n'ingorane mu kwishyurwa Banki ihuriza hamwe.

Kudatanga ibisobanuro cyangwa gutanga ibisobanuro bitari byo bihanishwa ibihano bishyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi imaze kumva ibyireguro bya banki cyangwa ikigo cy'imari gikurikiranyweho ikosa kandi hagakurikizwa amategeko aba asanzweho.

### **UMUTWE WA V: IBIKORWA KU ISOKO RY'AMAFARANGA**

#### **Ingingo va 54: Imitunganyirize y'isoko ry'amafaranga**

Banki ishyiraho amabwiriza rusange agenga imitunganyirize y'isoko ry'amafaranga. Mu byo

### **Article 52: Granting of advances or loans**

The Bank may, under the existing laws and the general rules, determine grant advances or loans to banks and other financial institutions under its supervision in considerations of planned operations.

### **Article 53: Control and supervision of financial institutions**

Financial institutions under the supervision of the Bank shall be required to furnish the Bank with any documents, information or necessary justifications for the analysis of their position. They shall make statements of payment risks and payment incidents which are centralized at the Bank.

Any failure to disclose information or giving inaccurate information shall be liable to sanctions by the Board of Directors after hearing the bank or the financial institution concerned and according to existing laws.

### **CHAPTER V: INTERVENTIONS ON MONEY MARKET**

#### **Article 54: Money market organization**

The Bank shall set forth rules pertaining to the

### **Article 52: Octroi d'avances ou de prêts**

Conformément aux lois en vigueur et aux autres règlements, la Banque peut, suivant les opérations prévues, consentir des avances ou des prêts aux banques et aux autres institutions financières sous sa supervision.

### **Article 53: Contrôle et supervision du système financier**

Les institutions financières sous la supervision de la Banque sont tenues de lui communiquer tous documents, renseignements ou justifications nécessaires à l'examen de leur situation. Elles doivent faire les déclarations des risques et des incidents de paiements dont la Banque assure la centralisation.

Toute dissimulation de renseignements ou communication de renseignements inexacts est passible de sanctions qui sont prises par le Conseil d'Administration après audition de la banque ou institution financière concernée dans le respect des lois en vigueur.

### **CHAPITRE V: INTERVENTION SUR LE MARCHÉ MONÉTAIRE**

#### **Article 54: Organisation du marché monétaire**

La Banque édicte les règlements régissant

ikora harimo gushyira ahagaragara ibigo byemerewe gukorera kuri iryo soko n'ibyemerewe gucururizwaho.

Yita ku migendekere myiza y'imirimo amabanki akorana hagati yayo ikanayagenzura.

**Ingingo ya 55: Ibikorwa bya Banki ku isoko ry'ifaranga**

Kugira ngo igere ku nshingano za politiki y'ifaranga, Banki ishobora kugira ibyo ikora ku isoko ry'amafaranga, nko kuguriza, kuguza, kugurisha, kugura amafaranga, gukodesha cyangwa gufata mu bwiteganyirize impapuro z'agaciro z'amafaranga zaba iza Leta cyangwa iz'abikorera, cyangwa izindi mpapuro zishobora gucuruzwa.

Nta na rimwe, iyi mirimo ishobora gukorwa ku nyungu z'isanduku ya Leta cyangwa indi miryango ikora impapuro z'agaciro z'amafaranga.

**UMUTWE WA VI: UBUBASHA BWA BANKI BWO GUSHYIRAHO AMABWIRIZA**

**Ingingo ya 56: Amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo**

Ku biteganyijwe n'iri tegeko cyangwa n'andi

organization and functioning of the money market. It shall designate notably specific agencies that are authorized to intervene, and shall define instruments that can be negotiated therein.

It shall ensure the smooth functioning of the interbank market and ensure its monitoring and supervision.

**Article 55: Interventions of the Bank on money market**

In order to achieve monetary policy objectives, the Bank may intervene on money market especially for lending, borrowing, selling, buying liquid assets with option of repurchase or of pension of public or private effects or any other negotiable instrument.

In no case shall the transactions be made for the benefit of the Treasury or other issuing agencies.

**CHAPTER VI: REGULATORY POWERS OF THE BANK**

**Article 56: Regulations, directives and decisions**

l'organisation du marché monétaire. Elle désigne notamment les organismes habilités à y intervenir et les instruments qui peuvent y être négociés.

Elle veille à la bonne marche des opérations interbancaires et en assure le suivi et la supervision.

**Article 55: Intervention de la Banque sur le marché monétaire**

Pour réaliser les objectifs de la politique monétaire la Banque peut intervenir sur le marché monétaire notamment pour prêter ou emprunter, vendre, acheter des liquidités, prendre à réméré ou en pension des effets publics ou privés ou tout autre instrument négociable.

En aucun cas, les opérations visées ci-dessus ne peuvent être réalisées au profit du Trésor Public ou d'autres organismes émetteurs.

**CHAPITRE VI: POUVOIR REGLEMENTAIRE DE LA BANQUE**

**Article 56: Règlements, Instructions et Décisions**



mategeko yihariye, Banki ishobora gushyiraho amabwiriza ikoresheje uburyo bukurikira:

- 1° amabwiriza rusange;
- 2° amabwiriza;
- 3° ibyemezo.

Amabwiriza rusange ni inyandiko igamije gusobanura kurushaho ibigamba kubahirizwa bikubiye muri iri tegeko kugira ngo bishyirwe mu bikorwa.

Amabwiriza ni ibisabwa gukorwa cyangwa kudakorwa mu buryo runaka akaba agenewe umuntu ku giti cye cyangwa imiryango ifite ubuzima gatozi.

Ibyemezo ni umwanzuro ufatwa nyuma yo kwiga dosiye cyangwa ikibazo runaka; uwo mwanzuro ukagendana n'igikorwa gifite ingaruka nziza cyangwa mbi ku muntu cyangwa ikigo ufatiwe, usibye ko ikiba kigamijwe ari ugutunganya uburyo bw'imikorere rusange.

Amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki byubahirizwa n'abo bireba.

Igihe havutse impaka, ntibishobora guhagarikwa hataraboneka urubanza rwaciwe burundu n'urukiko rubifitiye ububasha.

### **Ingingo ya 57: Itangazwa ry'amabwiriza**

Regarding the provisions of this Law or other specific Laws, the Bank may issue the following regulatory instruments:

- 1° regulations;
- 2° directives;
- 3° decisions.

Regulations shall be normative acts that clearly define modalities of application of provisions of this Law.

The Bank's directives shall be orders or prohibitions of acting in a certain manner designed for one or more private individuals or legal entities.

Decisions shall be resolutions taken after examination of a dossier or a certain issue arising from a given activity. Such decisions shall be taken for a smooth running of the activity and may have a negative or positive effect on those to whom they are addressed.

The Bank's regulations, directives and decisions shall be respected by the concerned.

In the event of a dispute, they shall not be suspended before the final judgement rendered by a competent court.

Dans les domaines définis par la présente loi ou d'autres lois particulières, la Banque peut émettre des instruments réglementaires ci-après:

- 1° les règlements;
- 2° les instructions;
- 3° les décisions.

Les règlements sont des actes normatifs qui précisent les modalités d'application des dispositions de la présente loi.

Les instructions de la Banque sont des ordres ou interdictions d'agir d'une certaine manière adressées à une ou plusieurs personnes physiques ou morales.

Les décisions sont des résolutions prises sur un dossier ou un problème né de la réalisation d'une activité donnée. Ces décisions sont prises dans le cadre de la bonne conduite de l'activité et peuvent avoir des effets positifs ou négatifs à l'égard de la personne envers laquelle elles s'appliquent.

Les règlements, instructions et décisions de la Banque s'imposent à ceux auxquels ils s'appliquent.

En cas de contestation, leur application ne peut être suspendus avant le jugement définitif rendu par une juridiction compétente.

## **rusange**

Amabwiriza rusange yashyizweho na Banki atangira gukurikizwa uhereye ku munsu yatangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

### **Ingingo ya 58: Ibihano**

Banki, ikoresheje amabwiriza rusange, ishira ibihano ku batubahiriza amabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo byayo.

## **UMUTWE WA VII: IBINDI BIKORWA N'IMIRIMO**

### **Ingingo ya 59: Uruhare rwa Banki mu mikoranire ya Leta n'imiryango mpuzamahanga y'imari**

Banki yunganira ubutegetsi bwite bwa Leta mu mikoranire yabwo n'imiryango mpuzamahanga y'imari. Ishobora kubuhagararira muri icyo miryango cyangwa mu nama mpuzamahanga.

Ifatanyije n'ubutegetsi bwite bwa Leta ikurikirana kandi ikaba yanashobora guhagararira Leta mu mirimo yo kwakira cyangwa gutanga inguzanyo zo hanze .

Yunganira Leta mu kumvikana ku masezerano

## **Article 57: Publication of regulations**

Regulations issued by the Bank shall enter into force as from the day of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

### **Article 58: Penalties**

The Bank shall, through regulations, determine penalties for breach of its regulations, directives and decisions.

## **CHAPTER VII: OTHER INTERVENTIONS AND OPERATIONS**

### **Article 59: The Bank's involvement in relations between the State and international financial organizations**

The Bank shall assist the central administration in its relations with international financial organizations. It may represent the Central Government both in these organizations and in international conferences.

It shall, in collaboration with the central administration, participate in the negotiations of foreign loans on behalf of the State and may represent the latter in such negotiations.

## **Article 57: Publication des règlements**

Les règlements édictés par la Banque entrent en vigueur à la date de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

### **Article 58: Sanctions**

La Banque établit, par voie de règlements, des sanctions aux violations de ses règlements, instructions et décisions.

## **CHAPITRE VII : AUTRES ATTRIBUTIONS ET OPERATIONS**

### **Article 59: Rôle de la Banque dans les relations entre l'Etat et les organisations financières internationales**

La Banque assiste les pouvoirs publics dans leurs relations avec les organisations financières internationales. Elle peut les représenter, tant auprès de ces organisations qu'au sein des conférences internationales.

En collaboration avec les pouvoirs publics, elle suit les prêts et emprunts extérieurs et peut les représenter dans les négociations relatives à ces opérations.

mpuzamahanga yo kwishyurana, yo kuvunjisha no guhuza imyenda ikanayashyira mu bikorwa .

**Ingingo ya 60: Agaciro ntarengwa k'umutungo ushorwa na Banki**

Agaciro k'umutungo utimukanwa, umutungo washowe na Banki, ak'impapuro zigurizwaho amafaranga mu gihe giciriritse n'ikirekire zikorwa na Leta cyangwa zemewe kuvunjishwa ntigashobora kurenza imari yayo bwite.

**INTERURO YA IV : KONTI Z'UKWEZI N'IZ'UMWAKA N'ITANGAZWA RYAZO**

**Ingingo ya 61: Iyemezwa n'itangazwa by'imiterere ya konti**

Buri kwezi Banki yemeza imiterere ya konti zayo kandi ikanazitangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 62: Ibarura ry'umutungo n'ishyirwaho ry'Umugenzi wigena**

Banki yemeza buri mwaka ku wa 31 Ukubozwa ibarura ry'umutungo na Konti y'ibihombo n'inyungu kimwe n'uko inyungu zigabagabanywa.

Mbere y'uko umwaka urangira Banki igomba

It shall assist the State in the negotiations of international payments, foreign exchange and clearing agreements and be responsible for their implementation

**Article 60 : Restrictions to Bank's investments**

The value of immovables, Bank's investments, the book value of medium and long term debt securities issued or guaranteed by the State or listed on the stock market may not exceed the total amount of the Bank's own funds.

**TITLE IV: MONTHLY AND ANNUAL ACCOUNTS AND THEIR PUBLICATION**

**Article 61: Approval and publication of the status of accounts**

Each month, the Bank shall approve the status of its accounts and shall publish them in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 62: Preparing the balance sheet and appointing an independent auditor**

The Bank shall approve the balance sheet, the profit and loss account and the status of profit distribution as of December 31 of each year.

Elle assiste l'Etat dans la négociation des accords internationaux de paiement, de change et de compensation et est chargée de leur exécution

**Article 60: Limitations des investissements de la Banque**

La valeur comptable des immeubles, les titres de placements et les titres d'emprunt à moyen et long termes émis ou garantis par l'Etat ou côtés en bourse ne peut dépasser le montant des fonds propres de la Banque.

**TITRE IV: COMPTES MENSUELS ET ANNUELS ET LEURS PUBLICATION**

**Article 61: Approbation et publication des comptes**

La Banque arrête chaque mois la situation de ses comptes et en assure la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 62: Etablissement de bilan et désignation d'un auditeur externe**

La Banque arrête, au 31 décembre de chaque année le bilan, le compte de pertes et profits et un état de répartition des bénéfices.

gushyiraho umugenzuzi wigenga ufite inshingano zo kugenzura no kwemeza konti z'uwo mwaka.

Raporo y'ubugenzuzi bw'umwaka urangiye ishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira.

**Ingingo ya 63: Igenzurwa ry'ifoto y'umutungo**

Mu gihembwe cya mbere cy'umwaka ukurikira urangiye, Inama y'Abagenzuzi igomba, kugenzura ifoto z'umutungo z'umwaka urangiye, zemejwe n'umugenzuzi wigenga, kandi igashyikiriza raporo yayo Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Inama y'Ubuyobozi ya Banki igahabwa kopi.

**Ingingo ya 64: Itangazwa ry'ifoto y'umutungo**

Ifoto y'umutungo n'imikoreshereze yawo, byemejwe n'umugenzuzi wigenga, bitangazwa na Banki mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda mu gihe cy'amezi atandatu y'umwaka ukurikira isozwa rya buri mwaka.

**Ingingo ya 65: Raporo y'ibyakozwe mu**

Before the end of the year, the Bank shall appoint an independent auditor with a responsibility of auditing and certifying accounts of that year.

An audit report for the previous year shall be submitted to the Board of Directors in the first quarter of the following year.

**Article 63: Control of financial statement**

The Board of Censors shall, in the first quarter of the following year, control the financial statements for the previous year certified by an independent auditor and shall submit the same report to the Minister in charge of finance, with a copy to the Board of Directors.

**Article 64: Publication of the financial statement**

The financial statement and the use of finances certified by an external auditor shall be published by the Bank in the Official Gazette of the Republic of Rwanda within six (6) months of the year that follows the closing of each financial year.

Avant la fin de l'année, la Banque doit désigner un auditeur externe ayant pour mission la vérification et la certification des comptes de l'année concernée.

Le rapport de vérification de chaque exercice écoulé est transmis au Conseil d'Administration au courant du premier trimestre de l'exercice suivant.

**Article 63: Vérification des états financiers**

Le Collège des Censeurs doit, au courant du premier trimestre de l'année qui suit la clôture de l'exercice, vérifier les états financiers certifiés par un auditeur externe. Il transmet son rapport au Ministre ayant les finances dans ses attributions et réserve une copie au Conseil d'Administration de la Banque.

**Article 64: Publication des états financiers**

Les états financiers de la Banque certifiés par un auditeur externe sont publiés par la Banque au Journal Officiel de la République du Rwanda au courant du premier semestre qui suit la clôture de chaque exercice.

## **mwaka**

Mu mezi ane akurikira isozwa rya buri mwaka, Umuyobozi wa Banki ashikiriza Perezida wa Repubulika raporo y'umwaka y'ibyakozwe na Banki, imiterere y'umutungo wayo n'imigendekere yawo mu rwego rw'imari y'Igihugu muri uwo mwaka.

### **Ingingo ya 66: Inyungu n'imikoreshereze yazo**

Inyungu zigizwe n'amafaranga Banki ifite, havuyemo ibyo igomba kwishyura byose, amafaranga y'ubwicungure n'agomba kubikwa.

Kuri izo nyungu, hakurwaho 20% ashirwa ku mafaranga y'ubwiteganyirize rusange.

Nyuma yo gukuraho amafaranga agenewe indi mirimo yose Inama y'Ubuyobozi ibona ari ngombwa, nk'amafaranga y'ubwiteganyirize bwihariye, asigaye ashirwa mu Isanduku ya Leta.

### **Ingingo ya 67: Iyishyurwa ry'igihombo**

Iyo za konti z'umwaka zigaragaje igihombo, icyo gihombo cyishyurwa n'amafaranga y'ubwiteganyirize rusange. Iyo adashobora kwishyura igihombo cyose, igice cyayo gisigaye cyishyurwa na Leta.

### **Ingingo ya 68: Itangazwa ry'ibitabo**

### **Article 65: Annual activity report**

Within four months after the closing of each financial year, the Governor shall submit to the President of the Republic the Bank's annual activity report, the balance sheet and the use of its finances in the framework of the State finances of the same year.

### **Article 66: Profits and their use**

Revenue, after deducting all charges, including depreciation and estimated liabilities, shall constitute net profits.

From these profits, there shall be deducted twenty per cent (20%) to be credited to the general reserve fund.

After the allocation of other appropriations deemed necessary by the Board of Directors, notably to special reserves, the balance shall be paid to the Public Treasury.

### **Article 67: Amortization of the loss**

If the annual accounts indicate a loss, such a loss shall be amortized by charging it on the general reserve fund. If the balance of the general reserve fund does not allow amortizing fully the loss, the outstanding amount shall be paid by the State.

### **Article 65: Rapport annuel d'activités**

Dans les quatre mois qui suivent la clôture de chaque exercice, le Gouverneur présente au Président de la République le rapport annuel d'activités de la Banque, sa situation financière, ainsi que l'évolution de celle-ci au cours de l'exercice au niveau national.

### **Article 66: Les bénéfices et leur affectation**

Les produits, déduction faite de toutes charges, amortissements et provisions, constituent les bénéfices.

Sur ces bénéfices, il est prélevé vingt pour cent (20 %) au profit du fonds de réserves générales.

Après attribution d'autres dotations jugées nécessaires par le Conseil d'Administration, notamment aux réserves spéciales, le solde est versé au Trésor Public.

### **Article 67: Amortissement des pertes**

Si les comptes annuels se soldent par une perte, celle-ci est amortie par imputation sur le fonds de réserves générales. Si le solde du fonds de réserves générales ne permet pas de résorber intégralement la perte, la différence est couverte par l'Etat.

**by'imibare y'ibarura n'inyigo ku byerekeye ubukungu n'imari**

Banki itangaza ibitabo birimo imibare y'ibarura n'ibyizwe byerekeranye n'ubukungu n'imari.

Kugira ngo ibitunganye, ishobora gusaba amabanki n'ibindi bigo by'imari ndetse n'ibigo bya Leta n'ibiyigenga cyangwa undi muntu uwo ariwe wese ibarura n'ibisobanuro ibona biyifitiye akamaro kugira ngo isesengure, nk'ibyerekeranye n'uko ubukungu, ifaranga, inguzanyo, kwishyurana n'amahanga n'umwenda w'amahanga byifashe.

Ishobora no kugira ibyo ibaza mu buryo butaziguye ibigo n'amashyirahamwe ahuje imirimo ashobora kuyiha ibyo bisobanuro.

Iyo hagize uwanze gutanga ibyo bisobanuro, Banki ishobora kumuca amafaranga ikurikije ayo izaba yarateganyije mu ibwiriza.

**Article 68: Publication of statistical data reports as well as economic and financial studies**

The Bank may publish reports containing statistical data as well as economic and financial studies.

In this connection, the Bank may require banks and other financial institutions as well as public and private agencies or any other person to provide it with statistics and information needed for the analysis, especially of the economic, monetary, credit, balance of payments and external debt conditions.

It may also establish direct relationship with enterprises and professional groupings capable of providing it with such information.

In the case of refusal to provide such information, the Bank may impose financial penalties according to a scale that shall be determined by means of a directive.

**Article 68: Publication de bulletins et des études économiques et financières**

La Banque publie des bulletins contenant des données statistiques et des études d'ordre économique et financier.

A cet effet, elle peut demander aux banques et autres institutions financières ainsi qu'aux organismes publics et privés ou à toute autre personne de lui fournir toutes statistiques et informations qu'elle juge utiles pour l'analyse, notamment de la conjoncture économique, de la monnaie, du crédit, de la balance des paiements et de l'endettement extérieur.

Elle peut également entrer directement en relation avec les entreprises et groupements professionnels pouvant fournir ces informations.

En cas de refus de communication de ces informations, la Banque pourra prendre des sanctions pécuniaires selon un barème qu'elle fixera par voie d'instruction.

## **ZINYURANYE**

### **Ingingo ya 69: Ibanga ry’akazi n’ibihano bijyanye no kutaryubahiriza**

Abagize Inama y’Ubuyobozi, abagize Inama y’Ubugenzuzi, abakozi ba Banki n’undi wese ufite umurimo akoramo, n’iyo byaba rimwe na rimwe, bagomba kugira ibanga ry’akazi, babicaho bagahanishwa ibihano biteganywa n’Igitabo cy’Amategeko ahana.

Uhawe igihano wese kivugwa mu gika kibanziriza iki akurwa ku mirimo ye iyo ari mu bagize Inama y’Ubuyobozi cyangwa iy’Abagenzuzi.

Iyo ari umugenzuzi uhawe igihano kivugwa muri iyi ngingo ntashobora gukora imirimo y’umugenzuzi wigenga w’imari mu kigo cy’imari cyakira amafaranga ya rubanda.

### **Ingingo ya 70: Ibitemerewe umugenzuzi ucyuye igihe**

Uwabaye mu Nama y’Abagenzuzi ntashobora guhabwa undi murimo muri Banki mbere y’imyaka itanu (5) kuva avuye mu Nama y’Abagenzuzi.

### **Ingingo ya 71: Ihererekanya ry’amakuru**

## **TITLE V: MISCELLANEOUS PROVISIONS**

### **Article 69: Professional secrecy and penalties related to non compliance**

Members of the Board of Directors, members of the Board of Censors, the personnel of the Bank and any person involved in the activities of the Bank, even occasionally, shall be required to keep professional secrecy and non compliance shall be punishable by the penal code.

Any person liable to a punishment provided for in the previous Paragraph shall be removed from his or her duties as a member of the Board of Directors or of the Board of Censors.

In case it is one of the censors, who is penalized by the sanction provided for under this Article, he or she shall be prohibited from exercising any functions of an independent auditor in a financial institution which receives funds from the public.

### **Article 70: Restrictions to the outgoing censor**

Any previous member of the Board of Censors shall not be given another post in the Bank before five (5) years from the day of his or her cessation of the membership in the Board of Censors.

## **TITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES**

### **Article 69: Secret professionnel et sanctions relatives à sa violation**

Les membres du Conseil d’Administration, les membres du Collège des censeurs, le personnel de la Banque, ainsi que toute personne concourant, même à titre occasionnel, aux activités de la Banque sont tenus au secret professionnel, sous peine des sanctions prévues par le Code Pénal.

Toute condamnation à une peine en application de l’alinéa précédent entraîne la déchéance des fonctions de membre du Conseil d’Administration ou du Collège des Censeurs.

En ce qui concerne les censeurs, la condamnation en vertu du présent article entraîne l’interdiction d’exercer toutes fonctions d’auditeur externe auprès d’une institution financière qui reçoit des fonds du public.

### **Article 70: Interdictions relatives au censeur en fin de mandat**

Toute personne qui a été membre du Collège des Censeurs ne peut prétendre à un emploi quelconque à la Banque avant l’expiration d’un délai de cinq (5) ans à partir de la cessation de ses fonctions de censeur.

## **y'amabanga**

Banki ifite uburenganzira bwo guhanahana amakuru y'amabanga n'amabanki yo mu mahanga, abategetsi bashinzwe igenzura, abashinzwe gushyiraho amategeko atunganya amasoko y'imari bo mu bindi bihugu ndetse n'imiryango mpuzamahanga, hazigamiwe ko inkuru z'amabanga zatanzwe na Banki zirengerwa n'inshingano yo kubika ibanga cyangwa kutamena ibanga n'abahawe izo nkuru.

### **Ingingo ya 72: Amasezerano y'ubutwererane n'izindi nzego z'ubugenzuzi**

Mu rwego rwo kurangiza inshingano zayo ziteganywa n'iri Tegeko cyangwa n'andi mategeko yihariye, Banki ifite uburenganzira bwo kugirana amasezerano na za banki nkuru zo mu mahanga, abategetsi bashinzwe igenzura, n'abashinzwe gushyiraho amategeko atunganya amasoko y'imari bo mu bindi bihugu ndetse n'imiryango mpuzamahanga.

### **Ingingo ya 73: Kutaryozwa kw'inzego n'abakozi ba Banki ibyo bakoze mu gihe bari mu kazi**

Umuyobozi wa Banki, Umuyobozi wa Banki Wungirije, abagize Inama y'Ubuyobozi, abagize Inama y'Abagenzuzi n'abakozi ba Banki ntibashobora kuryozwa n'abandi bantu amakosa yabakorewe igihe yakozwe bakora

### **Article 71: Exchange of confidential information**

The Bank shall be authorised to share confidential information with foreign banks, foreign supervisory authorities, foreign legal financial regulators as well as international institutions, on condition that such information shared by the Bank shall be under the obligation of secrecy or discretion by the receiving entities.

### **Article 72: Cooperation agreements with other supervisory authorities**

In the execution of its functions as provided for by this Law or by other specific Laws, the Bank shall be authorised to engage in co-operation relationship with foreign central banks, foreign supervisory authorities, foreign regulators and international institutions.

### **Article 73: Exemption from liability of Bank's organs and personnel in exercising their duties**

The Governor, the Vice Governor, members of Board of Directors, members of the Board of Censors and the staff of the Bank may not be held responsible by third parties for damage

### **Article 71: Echange d'informations confidentielles**

La Banque est habilitée à partager les informations confidentielles avec les banques étrangères, les autorités étrangères de supervision, les régulateurs étrangers et les institutions internationales, à condition que les informations confidentielles partagées par la Banque soient couvertes par l'obligation de secret ou de discrétion de la part des entités réceptrices.

### **Article 72: Accords de coopération avec les autres autorités de supervision**

Dans le cadre de l'exécution de ses fonctions définies dans la présente loi ou dans d'autres lois particulières, la Banque est habilitée à entretenir des relations de coopération avec les banques centrales étrangères, les autorités étrangères de supervision, les régulateurs étrangers ainsi que les institutions internationales.

### **Article 73: Responsabilité des organes et du personnel de la Banque dans l'exercice de leurs fonctions**

Le Gouverneur, le Vice Gouverneur, les membres du Conseil d'Administration, les membres du Collège des Censeurs et le personnel de la Banque ne peuvent être tenus



imirimo yabo.

Icyakora, Banki ishobora kwishyuriza indishyi z'akababaro abantu bamaze kuvugwa hejuru ku ikosa ryose ryishyuriwe indishyi abarikorewe iyo iryo kosa rifite imvano ku buriganya cyangwa ku ikosa ribaryozwa.

#### **Ingingo ya 74: Isoreshwa rya Banki**

Banki ifatwa nka Leta mu byerekeranye n'amategeko ashyiraho imisoro n'amahoro bihabwa Leta n'inzego z'imitegekere zayo.

#### **Ingingo ya 75: Ubuserwe mu byerekeye amagarama n'ingwate byakwa mu manza**

Banki, mu rubanza urwo ari rwo rwose, ifatwa nka Leta; bityo ntibazwa amafaranga y'ingwate cyangwa atangwa mbere n'ababurana bombi mu bihe biteganywa n'itegeko. Nta garama itanga cyangwa amahoro bijya mu Isanduku ya Leta.

#### **Ingingo ya 76: Igurishwa ry'ingwate**

caused to them during the execution of their duties.

However, the Bank may demand damages from the aforementioned persons for any damage caused to third parties where such damage might be the result of fraud or error that is attributable to them.

#### **Article 74: Tax system applicable to the Bank**

The Bank shall be considered as the State with regard to the rules of tax liability and tax payment pertaining to all taxes levied for the benefit of the State and its administrative entities.

#### **Article 75: Exemption from court fees and security for costs and penalty**

In the course of any legal proceedings, the Bank shall be considered as the State; therefore, it shall be exempted from paying bail or advance in all cases where the law stipulates this obligation for concerned parties. It shall be exempted from all legal fees and taxes charged for the State.

responsables par les tiers du dommage causé à ces derniers pendant l'exécution de leurs fonctions.

Cependant, la Banque peut exiger des dommages et intérêts aux personnes précitées pour tout dommage réparé en faveur des tiers au cas où ce dommage résulterait d'une fraude ou d'une faute qui leur est imputable.

#### **Article 74: Régime fiscal applicable à la Banque**

La Banque est assimilée à l'Etat en ce qui concerne les règles d'assujettissement et d'exigibilité afférentes à tous impôts et taxes perçus au profit de l'Etat et de ses entités administratives.

#### **Article 75: Exonération de frais et caution judiciaires**

Au cours de toute procédure judiciaire, la Banque est assimilée à l'Etat ; de ce fait, elle est dispensée de fournir caution et avance dans tous les cas où la loi prévoit cette obligation à la charge des parties. Elle est exonérée de tous les frais judiciaires et taxes perçus au profit de l'Etat.

## **zihabwa Banki**

Usibye ibyaba biteganywa n'amategeko ariho arushijeho kurengera uberewemo umwenda ufite ingwate, kugira ngo ingwate yahawe igurishwe, Banki yemerewe gukora mu buryo bukurikira :

- 1° iyo igihe kigeze ntiyishyurwe umubare w'amafaranga bayibereyemo n'aho habaho gutambama, mu minsi cumi n'itanu (15) uyibereyemo umwenda abimenyeshajwe mu nyandiko iriho umukono wa Noteri, Banki ishobora kugurisha muri cyamunara ingwate ku buryo umwenda wose wishyurwa, hamwe n'inyungu, ibihembo, amafaranga abigendaho, bitabujije ko yanakurikirana mu nkiko uyibereyemo umwenda;
- 2° kugurisha cyamunara bitegekwa n'urukiko rubifitiye ububasha, Banki ibisabye;
- 3° kugurisha cyamunara bikorwa mu buryo bw'ivunjisha iyo ingwate ari impapuro cyangwa ibindi byemewe kuvunjwa; ku bitemewe kuvunjwa, rikorwa n'umuhesha w'urukiko abitegetswe n'umucamanza, rigakorerwa ahantu, ku muni n'isaha uwo mucamanza aba yashyizeho, akoresheje kumanika amatangazo cyangwa kubicisha mu binyamakuru;
- 4° Banki yishyurwa umwenda wayo, uko

## **Article 76: Execution of the pledges received by the Bank**

Subject to any existing provisions more favourable to pledge holders, the Bank shall be allowed, for the execution of the pledge received as creditors' guarantee, to proceed as follows:

- 1° in case of failure to repay at maturity date the amounts due to it, the Bank may, notwithstanding any objection and fifteen (15) days after a notarized summons served to the debtor, auction the collateral for total repayment of amounts due in capital, interests, commissions and expenses without prejudice to other legal proceedings that could be on-going against the debtor;
- 2° the auction shall be ordered by the competent jurisdiction on request by the Bank;
- 3° the auction shall be carried out on the stock exchange market for securities or listed materials; for securities or materials not listed on the stock exchange market, it shall be carried out by a bailiff at the order of the judge at a place, on a day and at an hour fixed by that judge, by fixing notices or publication in the press;

## **Article 76: Réalisation des gages reçus par la Banque**

Sous réserve de toutes dispositions en vigueur, plus favorables aux créanciers gagistes, la Banque est admise, pour la réalisation du gage reçu en garantie de ses créances, à procéder comme suit :

- 1° à défaut de remboursement à l'échéance des sommes à elle dues, la Banque peut, nonobstant toute opposition et quinze (15) jours après une sommation notariée signifiée au débiteur, faire vendre aux enchères le gage, jusqu'à entier remboursement des sommes dues en capital, intérêts, commissions et frais, sans préjudice des autres poursuites qui pourraient être exercées contre le débiteur ;
- 2° la vente aux enchères est ordonnée par la juridiction compétente sur simple requête de la Banque ;
- 3° la vente aux enchères est faite en bourse pour les titres ou matières cotés en bourse; pour les titres ou matières non cotés en bourse, elle est faite par un huissier commis par le juge aux lieux, jour et heure fixés par ce dernier qui décide, s'il y a lieu, du recours à affichages ou insertions ;

yawutanze n'ibindi byiyongeraho ku mafaranga agizwe ingwate, mu buryo butaziguye kandi nta mpaka.

**Ingingo ya 77: Umutekano w'umutungo wa Banki**

Leta irinda ibigo bya Banki ikanayiha nta kiguzi abashinzwe umutekano ikeneye bo kurinda abimura amafaranga cyangwa impapuro zivunjwa amafaranga.

Ariko bibaye ngombwa Banki ishobora kwiyambaza izindi nzobere mu byerekeye umutekano.

**Ingingo ya 78: Uburenganzira bwo kumvikana**

Banki ifite uburenganzira bwo kumvikana mu kwishyurwa imyenda iberewemo no mu bihano byo mu rwego rw'akazi bishobora gutangwa.

**Ingingo ya 79: Ihindurwa ry'inshingano cyangwa iseswa bya Banki**

Guhindura inshingano cyangwa gusesa Banki byemezwa gusa n'itegeko.

**INTERURO YA VI: INGINGO**

4° the Bank shall be paid its financial claims, the principal amount and incidental expenses, directly and without other formalities, from the proceeds of the sale.

**Article 77: Security of Bank's property**

The State shall provide free of charge, security and protection of the premises and properties of the Bank, as well as the necessary escorts for the transfer of funds or securities.

However, if considered necessary, the Bank may seek assistance from other security experts.

**Article 78: Right to negotiate**

The Bank shall be authorized to negotiate for the recovery of its credits and administrative penalties that may be imposed.

**Article 79: Modification of missions or dissolution of the Bank**

Modification of missions or dissolution of the Bank may only be declared by a law.

4° la Banque est désintéressée de sa créance, en principal et accessoires, directement et sans autres formalités, sur le produit de la vente.

**Article 77: Sécurité des biens de la Banque**

L'Etat assure gratuitement la sécurité et la protection des établissements et des biens de la Banque et fournit sans frais les escortes nécessaires à la sécurité des transferts de fonds ou de valeurs.

Toutefois, la Banque peut faire recours à d'autres experts en sécurité en cas de besoin.

**Article 78: Droit de transiger**

La Banque est habilitée à transiger pour le recouvrement de ses créances ou pour les pénalités administratives à appliquer.

**Article 79: Modification des missions ou dissolution de la Banque**

La modification des missions ou la dissolution de la Banque ne peut être faite que par une loi.

## Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

### Ingingo ya 80: Agaciro k'amafaranga asanzwe akoreshwa

Inoti n'ibiceri bikoreshwa muri Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo kugeza igihe Banki ibihinduriye.

### Ingingo ya 81: Itegeko n'ingingo z'andi mategeko bivanyweho

Itegeko n°11/97 ryo kuwa 26/07/1997 rishyiraho Amategeko agenga Banki Nasiyonali y'u Rwanda nk'uko ryavugururwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

### Ingingo ya 82: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/11/2007

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe

## TITLE VI : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

### Article 80: Notes and coins which are legal tender

Bank notes and coins which are legal tender in the Republic of Rwanda shall retain their value until the Bank decides otherwise.

### Article 81: Repealing provisions

Law n° 11/97 of 26/07/1997 regarding Statutes of the National Bank of Rwanda as amended to date as well as all other previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

### Article 82: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/11/2007

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

## TITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### Article 80: Billets de banque et pièces de monnaie ayant cours légal

Les billets de banque et les pièces de monnaie ayant cours légal en République du Rwanda gardent leur cours légal jusqu'à leur modification par la Banque.

### Article 81: Disposition abrogatoire

La loi n° 11/97 du 26/07/1997 portant Statuts de la Banque Nationale du Rwanda telle que révisée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

### Article 82: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/11/2007

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**  
**Repubulika:**

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w’Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the**  
**Republic:**

The Attorney General/The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification  
Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

30/12/2007 RISHYIRAHO IKIGO ESTABLISHING AND DETERMINING CREATION, ORGANISATION,  
 CY'IGIHUGU GISHINZWE THE ORGANISATION, FUNCTIONING FONCTIONNEMENT ET MISSIONS DE  
 GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA AND RESPONSIBILITIES OF RWANDA L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES  
 (RPPA) RIKANAGENA INSHINGANO, PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY PUBLICS ( RPPA).  
 IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO. ( RPPA).

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
 RUSANGE.**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
 PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DES  
 DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Ikigo  
 n'Izina ryacyo

Article One: Establishment and  
 denomination of the Authority

Article premier : Création et dénomination  
 de l'Office

Ingingo ya 2: icyicaro

Article 2: Headquarters

Article 2 : Siège

**UMUTWE WA II: INSHIGANO  
 N'UBUBASHA BYA RPPA**

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND  
 COMPETENCE OF RPPA**

**CHAPITRE II: DES MISSIONS ET  
 COMPETENCE DE RPPA**

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Responsibilities

Article 3 : Attributions

Ingingo ya 4: Ububasha

Article 4: Competence

Article 4 : Compétence

**UMUTWE WA III: URWEGO  
 RUREBERERA RPPA**

**CHAPTER III: SUPERVISING  
 AUTHORITY OF RPPA**

**CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE  
 TUTELLE DE RPPA**

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RPPA  
 n'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 5: The Supervising Authority of  
 RPPA and the contract of performance

Article 5 : L'Organe de tutelle de RPPA et le  
 contrat de performance

Ingingo ya 6: Ibiteganywa mu  
 masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 6: Content of the Contract of  
 performance

Article 6 : Contenu du contrat de  
 performance

**UMUTWE WA IV: IMITERERE**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND**

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION**

## **N’IMIKORERE BYA RPPA**

**Ingingo ya 7: Inzego z’Ubuyobozi**

**Icyiciro cya mbere: Inama y’Ubuyobozi**

**Ingingo ya 8: Ishyirwaho, inshingano n’ububasha by’Inama y’Ubuyobozi**

**Ingingo ya 9: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya RPPA**

**Ingingo ya 10: Itumizwa n’iterana ry’inama z’ Inama y’Ubuyobozi n’uko ifata ibyemezo**

**Ingingo ya 11: Itumira mu nama z’Inama y’Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama**

**Ingingo ya 12: Iyemezwa ry’ibyemezo by’inama z’Inama y’Ubuyobozi n’inyandikomvugo yayo**

**Ingingo ya 13: Ibigenerwa abagize Inama y’Ubuyobozi bitabiriye inama**

**Ingingo ya 14 : Imirimo itabangikanywa**

**Ingingo ya 15 : Impamvu zituma ugize Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n’uko asimburwa**

**Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n’inzego**

## **FUNCTIONING OF RPPA**

**Article 7: Administrative organs**

**Section One: The Board of Directors**

**Article 8: Establishment, responsibilities and competence of the Board of Directors**

**Article 9: Responsibilities of the RPPA Board of Directors**

**Article 10: Invitation and convening of the meetings of the Board of Directors, and procedures for decisions making**

**Article 11: Invitation of resourceful person in the Board of Directors meetings**

**Article 12: Approval of resolutions and report of the Board of Directors meeting**

**Article 13: Sitting allowances**

**Article 14: Incompatibilities**

**Article 15: Reasons for cessation of the membership in the Board of Directors of RPPA and replacement**

**Section 2: Management and organisational**

## **ET DU FONCTIONNEMENT DE RPPA**

**Article 7: Organes administratifs**

**Section première : Du Conseil d’Administration**

**Article 8 : Mise en place, attributions et compétence du Conseil d’Administration**

**Article 9 : Attributions du Conseil d’Administration de RPPA**

**Article 10 : Invitation des réunions du Conseil d’Administration et modalités de prise de décisions**

**Article 11 : Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration**

**Article 12 : Approbation des résolutions et du rapport du Conseil d’Administration**

**Article 13 : Jetons de présence**

**Article 14 : Incompatibilités**

**Article 15 : Causes de cessation de qualité de membre du Conseil d’Administration et modalités de remplacement**

**Section 2: De l’Administration et du cadre**

**z'imirimbo bya RPPA**

**structures of RPPA**

**organique de RPPA**

**Ingingo ya 16: Imicungire ya RPPA**

**Article 16: Management of RPPA**

**Article 16: Gestion de RPPA**

**Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama  
y'Ubuyobozi**

**Article 17: Rapporteur of the Board of  
Directors**

**Article 17 : Rapporteur du Conseil  
d'Administration**

**Ingingo ya 18: Ibigenyerwa Umuyobozi  
n'Abakozi**

**Article 18: Benefits entitled to the Director  
and the personnel**

**Article 18 : Avantages accordés au Directeur  
et au personnel**

**Ingingo ya 19: Imiterere n'inshingano  
by'inzeho z'imirimbo**

**Article 19: The organisational structure  
and responsibilities of RPPA**

**Article 19 : Organisation et cadre organique**

**Ingingo ya 20: Igaragazwa ry'Umutungo**

**Article 20: Faithful declaration of  
patrimony**

**Article 20 : Déclaration sur l'honneur du  
patrimoine**

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI.**

**CHAPTER V: PATRIMONY AND  
FINANCES**

**CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES  
FINANCES**

**Ingingo ya 21: Umutungo wa RPPA**

**Article 21: Patrimony of RPPA**

**Article 21 : Patrimoine de RPPA**

**Ingingo ya 22: Imikoreshereze,  
imicungire n'imigenzurire  
by'umutungo**

**Article 22: Use, management and audit of  
property**

**Article 22 : Utilisation, gestion et audit du  
patrimoine**

**Ingingo ya 23: Ingingo y'imari**

**Article 23: Budget**

**Article 23 : Budget**

**UMUTWE WA VI: INGINGO  
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'  
IZISOZA**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS,  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS  
DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 24: Igihe RPPA ifite cyo gutanga  
amasoko ya Leta**

**Article 24: Duration for public  
procurement by RPPA**

**Article 24 : Période de passation des marchés  
publics par RPPA**

**Ingingo ya 25: Kwegurira RPPA umutungo**

**Article 25: The transfer of property and**

**Article 25 : Transfert du patrimoine et du**



**n'abakozi**

**Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 27: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**personnel to RPPA**

**Article 26: Abrogating provisions**

**Article 27: Commencement**

**personnel à RPPA**

**Article 26 : Disposition abrogatoire**

**Article 27 : Entrée en vigueur de la loi**

<p><b>30/12/2007 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTUNGANYA AMASOKO YA LETA (RPPA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</b></p>	<p><b>ESTABLISHING AND DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY (RPPA)</b></p>	<p><b>CREATION, ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET MISSIONS DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS (RPPA)</b></p>
--	---	--

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA  
Y'U RWANDA.**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND ORDER  
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA.**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa  
17 Ukuboza 2007;

The Chamber of Deputies, in its session of  
December 17, 2007;

La Chambre des Députés, en sa séance du 17  
décembre 2007;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo k wa 18  
Ukuboza 2007;

The Senate, in its session of session of  
December 18, 2007;

Le Sénat, en sa séance du 18 décembre 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 88, iya 89, iya  
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya  
118, iya 182, 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 4 June, 2003 as amended to date,  
especially in Articles 62, 66, 88, 89, 90, 92,  
93, 94, 95, 108, 118, 182, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 62, 66, 88, 89, 90,  
92, 93, 94, 95, 108, 118, 182, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of

Vu la Loi Organique n° 04/2004 du 26/05/2004

kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	26/05/2004 establishing the general provisions governing public institutions as modified and complemented to date;	portant dispositions générales applicables aux établissements publics tel que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta;	Pursuant to Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement ;	Vu la loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics ;
Ishingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002, rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n’inzego z’imirimo ya Leta;	Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the general statutes for the Rwanda Public Service;	Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002, portant statut général de la fonction publique ;
<b>YEMEJE:</b>	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOPTE :</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mberere: Ishyirwaho ry’Ikigo n’Izina ryacyo</u></b>	<b><u>Article One: Establishment and denomination of the Authority</u></b>	<b><u>Article premier : Création et dénomination de l’Office</u></b>
Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta, cyitwa « Rwanda Public Procurement Authority» RPPA mu magambo ahinnye y’ururimi rw’icyongereza, rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.	This Law hereby establishes and determine the responsibilities, organisation and the functioning of the Rwanda Public Procurement Authority abbreviated as “RPPA”.	La présente loi porte création, attributions, organisation et fonctionnement de l’Office Rwandais des Marchés Publics, dénommé « Rwanda Public Procurement Authority », RPPA en sigle en Anglais.
RPPA ishyizwe mu cyiciro cy’Ibigo bya Leta bitanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by’Ubukungu, iby’imibereho myiza n’ibindi bigamije inyungu rusange.	RPPA is hereby placed in the category of Public Institutions having the responsibilities of regulation and promotion in economic, social and other activities as required by general interest.	RPPA rentre dans la catégorie des Etablissements Publics ayant dans ses attributions la régulation des domaines d’activités économiques, sociales et autres activités d’intérêt général.
RPPA ifite ubuzimagatozi n’ubwigenge mu	RPPA has legal personality, administrative	RPPA est doté de la personnalité juridique et de

miyoborere yayo no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

### **Ingingo ya 2: icyicaro**

Icyicaro cya RPPA kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RPPA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

## **UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RPPA**

### **Ingingo ya 3: Inshingano**

Inshingano z'ingenzi za RPPA ni izi zikurikira:

- 1° kwita ku mitunganyirize, isuzuma n'ubugenzuzi mu bikorwa bijyanye n'amasoko ya Leta;
- 2° kugira inama Guverinoma n'inzego zose zitanga amasoko ya Leta kuri politiki n'ingamba mu bijyanye n'imitunganyirize y'amasoko ya Leta;
- 3° kugenzura uko amasoko ya Leta atangwa n'uko ashyirwa mu bikorwa;
- 4° guteza imbere imikorere myiza y'abakozi mu

and financial autonomy and it shall be managed in accordance with the Laws governing organs of public service.

### **Article 2: Headquarters**

The RPPA headquarters is located in Kigali, the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

RPPA shall have branches elsewhere in the country upon approval by a Prime Minister's Order.

## **CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND COMPETENCE OF RPPA**

### **Article 3: Responsibilities**

RPPA shall have the following main responsibilities:

- 1° to ensure organization, analysis and supervision in public procurement matters;
- 2° to advise the Government and other public procurement organs on the policies and strategies in matters related to organization of public procurement;
- 3° to control activities of public contract award and execution;
- 4° to develop human resource

l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois relatives à la fonction publique.

### **Article 2 : Siège**

Le siège du RPPA est établi à Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, le cas échéant, être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda.

RPPA peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national par arrêté du Premier Ministre.

## **CHAPITRE II :DES MISSIONS ET COMPETENCE DE RPPA**

### **Article 3 : Missions**

Les missions principales du RPPA sont les suivantes:

- 1° assurer l'organisation, l'analyse et le contrôle des marchés publics ;
- 2° donner des avis au Gouvernement sur la politique, les stratégies et l'organisation des marchés publics ;
- 3° contrôler les activités d'attribution et d'exécution des marchés publics;
- 4° promouvoir le professionnalisme dans le

masoko ya Leta;	professionalism in public procurement;	domaine des marchés publics ;
5° gutegura imfashanyigisho, amahugurwa no kugaragaza ibyo abakozi bashinzwe amasoko ya Leta bagomba kuba bujuje;	5° to develop teaching material, organize trainings and to set requirements to be fulfilled by public procurement members of staff;	5° élaborer le matériel didactique, organiser les formations, fixer les conditions requises pour les agents de passation des marchés publics
6° guhuriza hamwe no gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ajyanye n’amasoko ya Leta;	6° to collect and disseminate procurement information on public procurement;	6° collecter et diffuser régulièrement les informations en rapport avec les marchés publics ;
7° gutegura ibitabo by’ipiganwa, raporo z’isesengura n’izindi nyandiko ngenderwaho zikoreshwa n’inzego zitanga amasoko ya Leta;	7° to prepare standard tender documents, bid evaluation reports, and other standard documents for use by procuring entities;	7° élaborer les dossiers types des marchés publics, les formats de rapports d’analyse des offres et d’autres documents types utilisés par les entités de passation de marchés publics;
8° guhagarika cyangwa kwemeza ihagarikwa ry’abapiganira amasoko ya Leta;	8° to suspend or approve the suspension and debarment bidders in public procurement;	8° suspendre ou approuver la décision de suspendre ou d’exclure des marchés publics les soumissionnaires ;
9° gutanga inkunga ya tekiniki aho bishoboka ku nzego zirebwa n’amasoko ya Leta ;	9° to provide technical support where possible, to public procuring entities;	9° donner l’appui technique, pour autant que possible aux entités de passation de marchés publics ;
10° gukangurira abantu bose ibijyanye n’amasoko ya Leta ;	10° to sensitize the public on matters related to public procurement;	10° sensibiliser le public sur les marchés publics ;
11° gushyikirana no gukorana n’ibindi bigo byo mu rwego rw’akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano na RPPA.	11° to establish relations and cooperate with other regional and international agencies carrying out similar responsibilities.	11° établir des relations et collaborer avec les autres centres tant régionaux qu’internationaux ayant les attributions similaires.

**Ingingo ya 4: Ububasha**

**Article 4: Competence**

**Article 4 : Compétence**

Kugira ngo ishobore kurangiza inshingano zayo zivugwa muri iri tegeko, RPPA ifite ububasha bukurikira:

1° guhagarika, iyo ibimenyeshejwe cyangwa ibyibwirije hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, imyigire cyangwa imitangire y'isoko rya Leta kugira ngo hakorwe iperereza;

2° guhamagaza no kubaza uwo ari we wese amakuru akenewe kugira ngo irangize inshingano zayo;

3° gukora iperereza mu bigo birebwa n'itegeko ry'amasoko ya Leta ikanahabwa kopi z'inyandiko zireba amasoko ya Leta iyo izikeneye;

4° kwiyambaza impuguke kugira ngo irangize inshingano zayo.

The RPPA shall have the following powers in order to fulfil its mission:

1° to suspend the conduct of procurement proceedings or the award of a tender to allow investigations into the matter either upon receipt of an information or on its own initiative in accordance with the law governing public procurement;

2° to summon anyone and require them to provide any information relevant to the fulfilment of its mission;

3° to carry out investigations in any procuring entity governed by the procurement law and be given documents related to public procurement where need be;

4° to seek assistance from experts in order for it to fulfil its mission.

Pour atteindre ses objectifs, le RPPA a la compétence suivante:

1° suspendre, sur demande ou sur sa propre initiative conformément à la loi relative aux marchés publics, le processus de passation d'un marché public ou d'attribution de marché afin d'effectuer une enquête, sur réception d'une information ou de sa propre initiative conformément à la loi relative aux marchés publics;

2° convoquer toute personne et lui demander des informations nécessaires à la réalisation de sa mission;

3° faire des enquêtes au sein de toute entité concernée par la loi relative aux marchés publics et recevoir des copies de tous documents liés aux marchés publics en cas de besoin;

4° se faire assister par des experts pour la réalisation de sa mission.

### **UMUTWE WA III: URWEGO**

### **CHAPTER III: SUPERVISING**

### **CHAPITRE III: DE L'ORGANE DE**

## **RUREBERERA RPPA**

### **Ingingo ya 5: Urwego rureberera RPPA n'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa**

RPPA irebererwa na Minisitiri ifite amasoko ya Leta mu nshingano zayo.

Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugera ku nshingano za RPPA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RPPA.

### **Ingingo ya 6: Ibiteganywa mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa**

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko agomba guteganywa mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi, iz'Ubuyobozi n'iz'inzego zose z'ingenzi za RPPA ;
- 2° ibigomba kugerwaho na RPPA;
- 3° aho umutungo wa RPPA ukomoka, imikorere

## **AUTHORITY OF RPPA**

### **Article 5: The Supervising Authority of RPPA and the contract of performance**

RPPA is supervised by the Ministry in charge of public procurement.

There shall be concluded a contract of performance between this Ministry and the Board of Directors indicating competence, rights, and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of RPPA.

Such a contract shall be valid for a term of the members of the Board of Directors and shall be signed both by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising RPPA.

### **Article 6: Content of the Contract of performance**

Among the contents of the contract mentioned in Article 5 of this Law that should be provided in a clear way are:

- 1° the responsibilities of the Board of Directors , of the Management as well as all the main organs of RPPA;
- 2° expected results of RPPA;
- 3° the source of the property of RPPA; its

## **TUTELLE DU RPPA**

### **Article 5 : L'Organe de tutelle du RPPA et le contrat de performance**

RPPA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les marchés publics dans ses attributions.

Il est conclu entre ce Ministre et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant la compétence, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RPPA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle de RPPA.

### **Article 6 : Contenu du contrat de performance**

Le contrat de performance visé à l'article 5 de la présente loi doit préciser clairement notamment les points suivants :

- 1° les engagements du Conseil d'Administration, ceux de la Direction et de tous les services principaux de RPPA;
- 2° les résultats attendus de RPPA;
- 3° la provenance du patrimoine de RPPA, les

yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

functioning and permanent evaluation procedures.

modalités de fonctionnement et d'audit permanent.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RPPA**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RPPA**

**CHAPITRE IV : DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE RPPA**

**Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi**

**Article 7: Administrative organs**

**Article 7: Organes administratifs**

RPPA igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

RPPA shall comprise of the following two (2) organs:  
1° the Board of Directors;  
2° the Management.

RPPA est doté de deux (2) organes suivants :  
1° le Conseil d'Administration ;  
2° la Direction.

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Section One: The Board of Directors**

**Section première : Du Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 8: Ishyirwaho, inshingano n'ububasha by'Inama y'Ubuyobozi**

**Article 8: Establishment, responsibilities and competence of the Board of Directors**

**Article 8 : Mise en place, attributions et compétence du Conseil d'Administration**

Inama y'Ubuyobozi ya RPPA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa RPPA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of RPPA is the authority which directs RPPA and which is responsible for taking decisions. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of RPPA in order to fulfil its responsibilities.

Le Conseil d'Administration de RPPA est l'organe de direction et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine en vue de la réalisation de la mission de RPPA.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

The Prime Minister, through an Order, appoints seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda

Members of the Board of Directors are

Les membres du Conseil d'Administration sont



y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

appointed for a period of three (3) years which may be renewable only once.

désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RPPA**

**Article 9: Responsibilities of the RPPA Board of Directors**

**Article 9: Attributions du Conseil d'Administration de RPPA**

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RPPA ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Board of Directors of RPPA are:

Les attributions du Conseil d'Administration de RPPA sont les suivantes:

1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya RPPA;

1° to design a strategic vision and the activity plan of RPPA;

1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de RPPA;

2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya RPPA ashwirwaho n'Iteka rya Minisitiri ureberera RPPA;

2° to approve the draft internal rules and regulations of RPPA which shall be established by an Order of the Minister supervising the RPPA;

2° adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de RPPA qui sera approuvé par un Arrêté du Ministre de tutelle de RPPA ;

3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;

3° to approve the annual draft budget proposal before it is submitted to relevant organs;

3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;

4° gusuzuma imikorere ya RPPA hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;

4° to examine the performance of RPPA in accordance with the plan of action and the budget;

4° évaluer les performances de RPPA sur base du plan d'action et du budget ;

5° kwemeza ibitabo ngenderwaho by'ipiganwa, imfashanyigisho, raporo z'isesengura, amabwiriza, raporo z'igihembwe n'iz'umwaka na raporo ngenderwaho zikoreshwa n'inzego zitanga amasoko ya Leta;

5° to approve standard tender documents, training materials, bid evaluation formats, quarterly and annual reports and standard reports used by procuring entities;

5° approuver les documents types d'appel d'offres, le matériel didactique, les modèles d'évaluation des offres, les rapports trimestriels et annuels, ainsi que les rapports types utilisés par les entités de passation de marchés publics;

6° kwemeza ibihano kubapiganira amasoko ya

6° to decide upon the sanctions to be

6° se prononcer sur les sanctions à infliger

Leta no gusabira ibihano abakozi bishe amategeko agenga amasoko ya Leta;	imposed to bidders and staff members contravening the provisions of Laws governing public procurement;	aux soumissionnaires et au personnel violant les dispositions applicables aux marchés publics;
7° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangiye;	7° to approve the activity plan and financial report of the previous year;	7° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
8° gukurikirana imikorere y'Ubuyobozi bwa RPPA n'abakozi bayo.	8° to monitor the performance of the management and personnel of RPPA.	8° faire le suivi de la performance de la Direction de RPPA et de son personnel.

**Ingingo ya 10: Itumizwa n'iterana ry'inama z' Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo**

Inama y'Ubuyobozi ya RPPA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa

**Article 10: Invitation and the convening of the meetings of the Board of Directors, and the modalities for taking decisions**

The meeting of the Board of Directors of RPPA is held once in every three months and at any time it is considered necessary upon invitation by its Chairperson or its Vice Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon request in writing by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held. However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first three months of the year shall include approval of the activity report and the use of the property in the previous year; in the third term, there shall be included the examination of the draft of the

**Article 10 : Modalités d'invitation des réunions du Conseil d'Administration et de prise de décisions**

Le Conseil d'Administration de RPPA se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou du Vice-Président à l'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de

by'umwaka ukurikira.	annual Budget proposal and the plan of action of the following year.	l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.
Buri gihembwe kandi Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera RPPA.	In every three months, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous three months and the report shall be transmitted to the Minister supervising RPPA.	Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et le soumettre au Ministre de tutelle de RPPA.
Uburyo inama itumizwa n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya RPPA.	The procedures through which the meeting is held and the mode of taking decisions shall be determined by the internal rules and regulations of RPPA.	Les modalités de réunion et de prise de décisions sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur de RPPA.
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Itumira mu nama z'Inama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama</b>	<b><u>Article 11:</u> Invitation of resourceful person in the Board of Directors meetings</b>	<b><u>Article 11 :</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</b>
Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.	Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo</b>	<b><u>Article 12:</u> Approval of resolutions and report of the meetings of the Board of Directors</b>	<b><u>Article 12 :</u> Approbation des résolutions et rapport des réunions du Conseil d'Administration</b>
Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishikirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera RPPA mu gihe kitarenze	Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately at its completion, and its copy shall be sent to the Minister supervising RPPA	Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de RPPA dans un délai ne

iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Inyandikomvugo y'inama ishyingirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera RPPA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

**Ingingo ya 13: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 14 : Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane**

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na RPPA cyangwa gupiganira amasoko atangwa na RPPA.

**Ingingo ya 15 : Impamvu zituma ugize Inama**

in a period not exceeding five (5) days in order to give his or her views in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires when he or she has not given his or her views, the resolutions of the meeting shall be presumed definitively approved.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson and its rapporteur, and it shall be approved in the following session. The copy of minutes shall be sent to the Minister supervising RPPA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

**Article 13: Sitting allowances**

The members of the Board of Directors present in the meeting of the Board of Directors shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

**Article 14: Conflict of interests**

The members of the Board of Directors or companies in which they are shareholders are not allowed to perform any remunerated activity or bid for tenders in RPPA.

**Article 15: Reasons for cessation of the**

dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réactions du Ministre, les résolutions du Conseil d'Administration sont réputées définitives.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle de RPPA dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

**Article 13 : Jetons de présence**

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 14 : Conflict d'intérêts**

Il est interdit aux membres du Conseil d'Administration ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RPPA ou soumissionner aux avis d'appel d'offre de RPPA.

**Article 15 : Causes de cessation de qualité de**

**y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

**membership in the Board of Directors of RPPA and replacement**

**membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 8° abangamira inyungu za RPPA;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 11° apfuye.

A member of the Board of Directors shall leave such an office if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° her or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 5° he or she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no justified reasons;
- 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in the Board of Directors;
- 7° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° he or she jeopardises the interests of RPPA;
- 9° he or she confesses and pleads guilty to the crime of genocide;
- 10° he or she is characterised by genocide ideology;
- 11° he or she dies.

Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts du RPPA;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide ;
- 11° décès.

Minisitiri ureberera RPPA agaragaza muri raporo

The Minister supervising RPPA shall indicate

Le Ministre de tutelle de RPPA constate, dans

igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

### **Icyiciro cya kabiri: Ubuyobozi n'inzego z'imirimo bya RPPA**

#### **Ingingo ya 16: Imicungire ya RPPA**

Imicungire ya buri muni ya RPPA ishinzwe Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. Umuyobozi ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya RPPA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

#### **By'umwihariko, Umuyobozi wa RPPA ashinzwe ibi bikurikira:**

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° kwita ku micungire ya RPPA mu rwego rwa tekini, urw'ubuyobozi n'imari;
- 3° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi

in the report meant for competent organs whether one of the members of the Board of Directors is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the preceding paragraph.

In case one of the members of the Board of Directors leaves his or her duties before the expiration of his or her term of office, the competent authorities shall appoint his or her substitute to complete his or her mandate.

### **Section 2: Management and organisational structures of RPPA**

#### **Article 16: Management of RPPA**

The daily Management of RPPA is entrusted to its Director who is appointed by a Prime Minister's Order. The Director coordinates and directs the daily activities of RPPA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

#### **In particular, the Director of RPPA is responsible for:**

- 1° implementing the decisions of the Board of Directors;
- 2° ensuring RPPA technical, administrative and financial management;
- 3° preparing and submitting to the Board of

un rapport adressé à l'organe compétent, que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Si un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant qui termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

### **Section 2: De l'administration et du cadre organique de RPPA**

#### **Article 16: Gestion de RPPA**

La gestion journalière de RPPA est assurée par son Directeur nommé par Arrêté du Premier Ministre. Le Directeur coordonne et dirige les activités journalières de RPPA et est responsable devant le Conseil d'Administration de la mise en œuvre de ses décisions.

#### **Le Directeur de RPPA est spécialement chargé de :**

- 1° mettre en application les décisions du Conseil d'Administration ;
- 2° assurer la gestion technique, administrative et financière de RPPA ;
- 3° élaborer et soumettre au Conseil

imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo y'ingengo y'imari y'umwaka ushize;	Directors the Budget proposal of the following year and the Budget reports of the previous year;	d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget pour l'exercice précédent ;
4° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa RPPA;	4° executing the budget and managing the property of RPPA;	4° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de RPPA ;
5° gukurikirana imicungire y'Abakozi ba RPPA akurikije amategeko;	5° ensuring the management of the personnel of RPPA in accordance with the Law;	5° assurer la gestion du personnel de RPPA conformément à la loi ;
6° kumenyesha mu nyandiko Inama y'Ubuyobozi imigendekere n'ibikorwa bya RPPA nibura rimwe mu gihembwe;	6° informing, in writing, the Board of Directors the progress and the activities of RPPA at least once a term;	6° informer par écrit au moins une fois par trimestre le Conseil d'Administration de l'état d'avancement des activités de RPPA ;
7° guhagararira RPPA imbere y'amategeko;	7° representing RPPA before the Law;	7° représenter RPPA devant la loi ;
8° kugeza ku Nama y'Ubuyobozi imishinga y'ibihano ku bapiganira amasoko ya Leta no ku bakozi ba Leta bishe amategeko agenga amasoko ya Leta.	8° to suggest to the Board of Directors the disciplinary proposals to be imposed to bidders and staff members who contravene the provisions of the Law governing public procurement.	8° soumettre au Conseil d'Administration les propositions de sanction à infliger aux soumissionnaires et au personnel de l'Etat violant les dispositions applicables aux marchés publics.
Hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo RPPA igere ku nshingano zayo.	There shall be concluded between the Board of Directors and the Management, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for RPPA to fulfil its attributions.	Est conclu, entre le Conseil d'Administration et la Direction, un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires à la réalisation de la mission de RPPA.

**Ingingo ya 17: Umwanditsi w'Inama**

**Article 17: Rapporteur of the Board of Article 17: Rapporteur du Conseil**

## **y'Ubuyobozi**

Umuyobozi akurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Umuyobozi wa RPPA ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba; icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.

Amategeko ngengamikorere ya RPPA agena umusimbura iyo adahari.

### **Ingingo ya 18: Ibigenerwa Umuyobozi n'Abakozi**

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba RPPA bagenerwa biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

### **Ingingo ya 19: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo**

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo kimwe n'amashami bya RPPA bigenwa n'Iteka ry'Inama y'Inama y'Intebe, abisabwe na Ministiri ureberera RPPA, amaze kumva icyo Inama

## **Directors**

The Director shall attend the meeting of the Board of Directors and shall serve as their rapporteur. He or she may give views but he or she is not allowed to vote during decision making.

The Director of RPPA shall not participate in the meetings that take decisions in issues that concern him or her; in that case, the Board of Directors shall elect from among themselves a rapporteur.

The internal rules and regulations of RPPA shall determine his or her substitute in case of absence.

### **Article 18: Benefits entitled to the Director and the personnel**

Benefits entitled to the Director and the personnel of RPPA shall be determined in accordance with legal provisions that govern the personnel of public institutions.

### **Article 19: The organisational structure and responsibilities of RPPA**

The organisational structure and responsibilities and the branches of RPPA shall be determined by a Prime Minister's Order, upon proposal by the Minister

## **d'Administration**

Le Directeur assiste aux réunions du Conseil d'Administration et en est le rapporteur. Il peut participer aux débats mais sans voix délibérative.

Le Directeur de RPPA ne prend pas part aux réunions du Conseil d'Administration qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.

Le Règlement d'Ordre Intérieur de RPPA détermine son remplaçant en cas d'absence.

### **Article 18 : Avantages accordés au Directeur et au personnel**

Les avantages accordés au Directeur et au personnel de RPPA sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

### **Article 19 : Organisation et cadre organique**

L'organisation et le cadre organique ainsi que les branches de RPPA sont déterminés par l'Arrêté du Premier Ministre sur proposition du Ministre de tutelle de RPPA, après avis du



y'Ubuyobozi ibivugaho.	supervising RPPA, after consulting the Board of Directors.	Conseil d'Administration.
Abakozi ba RPPA bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta.	The general statutes governing Rwanda Public Service shall govern the members of staff of RPPA.	Le personnel de RPPA est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.
<b><u>Ingingo ya 20: Igaragazwa ry'Umutungo</u></b>	<b><u>Article 20: Faithful declaration of patrimony</u></b>	<b><u>Article 20 : Déclaration sur l'honneur du patrimoine</u></b>
Abagize Inama y'Ubuyobozi n'abakozi ba RPPA bashinzwe amasoko ya Leta bagaragaza imitungo yabo ku Rwego rw'Umuvunyi.	Members of the RPPA Board of Directors and RPPA personnel shall submit to the Office of Ombudsman their faithful declaration of assets.	Les Membres du Conseil d'Administration et le personnel de RPPA transmettent à l'Office de l'Ombudsman la déclaration sur l'honneur de leurs patrimoines.
<b><u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u></b>	<b><u>CHAPTER V: PATRIMONY AND FINANCES</u></b>	<b><u>CHAPITRE V: DU PATRIMOINE ET DES FINANCES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 21: Umutungo wa RPPA</u></b>	<b><u>Article 21: Source of patrimony</u></b>	<b><u>Article 21 : Source du patrimoine</u></b>
Umutungo wa RPPA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.	The Patrimony of RPPA shall comprise of movables and immovables.	Le patrimoine de RPPA comprend les biens meubles et immeubles.
Ukomoka kuri ibi bikurikira:	It comes from the following:	Il provient des sources suivantes :
1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;	1° state budget allocations;	1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;	2° government or donor subsidies;	2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
3° impano n'indagano.	3° donation and bequest.	3° les dons et legs.
<b><u>Ingingo ya 22: Imikoreshereze,</u></b>	<b><u>Article 22: Use, management and audit of</u></b>	<b><u>Article 22 : Utilisation, gestion et audit du</u></b>

**imicungire  
by'umutungo**

**n'imigenzurire property**

**patrimoine**

Imikoreshereze, imicungire, n'imigenzurire by'umutungo wa RPPA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa RPPA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Ubuyobozi wa RPPA.

The use, management and audit of the patrimony of RPPA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The Service responsible for daily internal auditing of the use of the property of RPPA shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy to the management of RPPA.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RPPA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service de l'audit interne de RPPA transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie à la Direction de RPPA.

**Ingingo ya 23: Ingingo y'imari**

**Article 23: Budget**

**Article 23 : Budget**

Ingingo y'imari ya RPPA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of RPPA is approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget de RPPA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**UMUTWE WA VI: INGINGO  
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO  
N'IZISOZA**

**CHAPTER VI : MISCELLANEOUS,  
TRANSITIONAL AND FINAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS  
DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 24: Igihe RPPA ifite cyo gutanga  
amasoko ya Leta**

**Article 24: Duration for public  
procurement by RPPA**

**Article 24 : Période de passation des marchés  
publics**

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 3 y'iri Tegeko, RPPA itanga amasoko ya Leta hakurikijwe Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, mu gihe kitarenze imyaka itatu (3) iri tegeko ritangiye gukurikizwa.

Notwithstanding the provisions of Article 3 of this Law, RPPA shall conduct public procurement proceedings in accordance with an Order of the Ministry in charge of finance within a period of three ( 3) years as of the commencement of this Law.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente loi, le RPPA exerce les activités de passation des marchés publics conformément à l'Arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions pour une durée de trois (3) ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Ingingo ya 25: Kwegurira RPPA umutungo**

**Article 25: The transfer of property and**

**Article 25 : Transfert du patrimoine et du**

**n’abakozi**

RPPA yeguriwe umutungo n’abakozi b’Inama y’Igihugu Ishinzwe Amasoko ya Leta.

**Ingingo ya 26: Ivanwaho ry’inging z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko**

Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 27: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2007

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w’Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

**personnel**

The property and personnel of the National Tender Board is transferred to RPPA.

**Article 26: Abrogating provisions**

All prior legal provisions contrary to this Law are abrogated.

**Article 27: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2007

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labour

**personnel**

Le patrimoine et personnel du National Tender Board sont transférés au RPPA.

**Article 26 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 27 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2007

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du

**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

The Attorney General/Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)